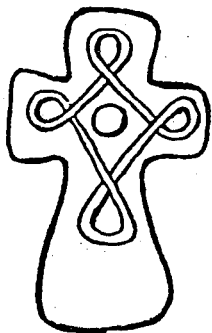


123245



ISSN 1148-8824

mîníhí Levenez

3 - Mae 1990



Kalvar Sant-Tegoneg : Allelouia ! Savet eo a varo da yeo !
Calvaire de Saint-Thégonnec : Alleluia ! Il est ressuscité !

SAVET EO !

Savet eo !
 N'ema ket mui er bez !
 Savet eo a varo da veo !
 Pebez kelou !
 Eur helou laouen ha ponner war ar memez tro.
 Eur helou hag a houlenn pell evid diskenn en or halonou diskredig.
 Kelou ken nevez hirio ha neuze,
 Kelou nevez bemdez.
 Ar helou nemetañ e-nefe lakeet ar bed-oll da dridal;
 Ar helou a dregern c'hoaz en or pennou,
 a lak da zevel ar re wasket,
 a lak ar peoh da ziwan
 hag ar vleunienn da zigeri;
 a zigor dor kloz or bed ankeniet,
 hag a zihun eienenn an daelou.

Savet eo bet gand dorn eur garantez.
 Ar bez a zo test;
 An diskibien a zo test;
 Mari a zo test;
 Or halon a zo test !

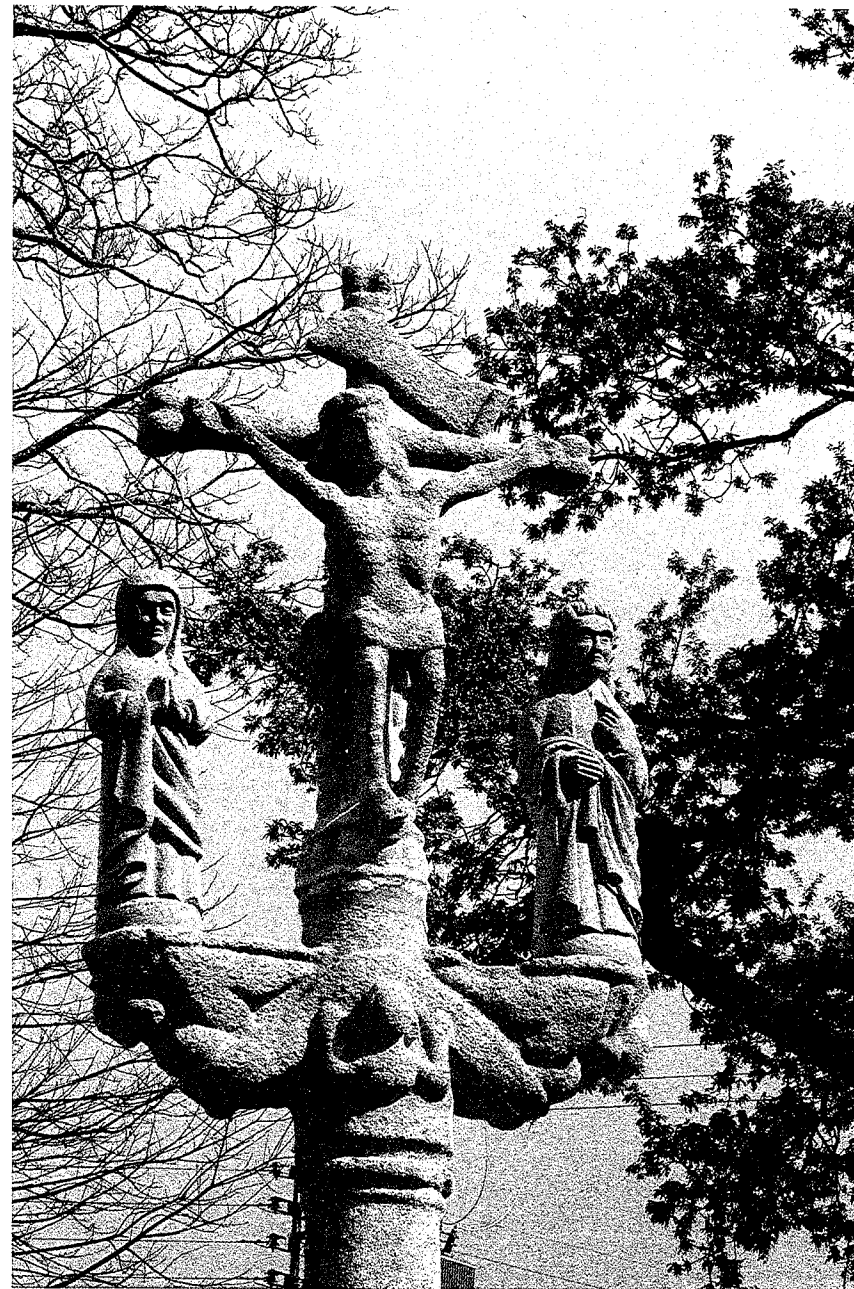
Ha ma n'embannom ket,
 ar vein o-unan a youho !

IL EST DEBOUT !

Il est debout !
 Il n'est plus dans la tombe !
 Il est ressuscité !
 Quelle nouvelle !
 Une nouvelle joyeuse et lourde à la fois.
 Une nouvelle qui demande longtemps pour descendre dans nos coeurs incrédules.
 Nouvelle aussi neuve aujourd'hui qu'alors,
 Nouvelle neuve tous les jours.
 La seule nouvelle qui ait vraiment fait se réjouir le monde;
 La nouvelle qui résonne encore dans nos têtes,
 qui fait se lever les opprimés,
 qui fait germer la paix,
 et ouvrir la fleur;
 qui ouvre la porte fermée de notre monde angoissé,
 et réveille la source des larmes.

Il a été mis debout par la main d'un amour.
 La tombe en est témoin; les disciples en sont témoins;
 Marie en est témoin; notre coeur en est témoin !
 Et, si nous ne l'annonçons pas,
 les pierres elles-mêmes crieront !

Job, Pask 1990.



Ar wezenn a vuhez (Kroaz iliz Perged e parrez Benoded).
 L'Arbre de Vie (Croix dans l'enclos de Perguet en Bénodet. Fin.)

«C'HWI EO A VEZO TEST EUZ A GEMENT-SE ...»

Jezuz, savet da veo,
Hag o chom ganeom hirio,
Selaouit or pedenn.
Lavaret ho-peus gwechall d'an diskibien,
Lavared a rit hirio da beb den :
«Savet on a varo da veo,
Ha c'hwi a vezo test euz a gement-se».

Med penaoz e hellfem diskouez
Ez oh ar Vuhez beurbadel,
Treh da viken d'ar maro,
Ma ne c'hwez ket Spered an Tad
War or buhez dizaour ?
Grit deom beza bemdez,
Euz hoh Adsao, testou buhezeg.

Penaoz e hellfem diskouez
Ez oh an Heol skeduz
O tarza war dristidigez or bed diroll,
Ma ne bar ket ho sklerijenn,
Da genta war on dremm ?
Grit deom beza hirio,
Euz ho sklerijenn, testou laouen.

Penaoz e hellfem rei testeni
Ez oh eun Doue a Garantez,
Hag an hent nemetañ, war-zu an Tad,
Ma ne zeu ket ho karantez
Da entana or halonou sklaset ?
Grit deom beza hirio,
Euz ho karantez, testou beo.

Penaoz e hellfem lavared
Ez oh eun Doue a Drugarez,
Leun a bardon hag a vadelez,
Ma n'eo ket, bepred, or buhez
Eun digemer evid peb breur ?
Grit deom beza hirio,
En desped d'or paourentez,
Testou gwirion euz ho Madelez.

Anna-Vari.

«ET VOUS EN SEREZ TÉMOINS ...»

Jésus ressuscité,
Qui vis avec nous aujourd'hui,
Écoute notre prière.
Autrefois tu as dit à tes disciples,
Aujourd'hui tu dis à tout homme :
«Je suis ressuscité,
Et vous en serez les témoins».

Mais comment pourrions-nous montrer
Que tu es la Vie éternelle,
A jamais vainqueur de la mort,
Si ne souffle l'Esprit du Père
Sur notre vie sans saveur ?
Fais que nous soyons chaque jour,
De ta résurrection, des témoins vivants.

Comment pourrions-nous montrer
Que tu es le soleil éclatant
Qui brille sur la tristesse d'un monde déchainé,
Si ta lumière n'éclaire pas
D'abord notre visage ?
Fais que nous soyons aujourd'hui,
De ta lumière, des témoins joyeux.

Comment pourrions-nous témoigner
Que tu es un Dieu d'Amour,
Et le seul chemin vers le Père,
Si ne vient ton amour
Enflammer nos coeurs gelés ?
Fais que nous soyons auourd'hui,
De ton amour, des témoins vivants.

Comment pourrions-nous dire
Que tu es un Dieu de Miséricorde,
Plein de pardon et de bonté,
Si notre vie n'est pas toujours
Un accueil pour tout frère ?
Fais que nous soyons aujourd'hui,
Malgré notre pauvreté,
De vrais témoins de ta Bonté.

Anna-Vari.



Pask : Splannder karantez Doue ! (e iliz-parrez Sant-Ivi)
Pâques : Dieu dit son amour. (église paroissiale de Saint-Divy. Fin.)

SAVET EO A VARO DA VEO !

Yann 20, 1-9

*Ar pennad-mañ, troet amañ ganeom diwar ar saozneg, a zo ten-
net euz al leor «With Christ in the wilderness» («Gand ar Hrist
en dezerz») skrivet a-unan gand daou eskob Liverpool :*

- Dereck Worlock, an eskob katolig,

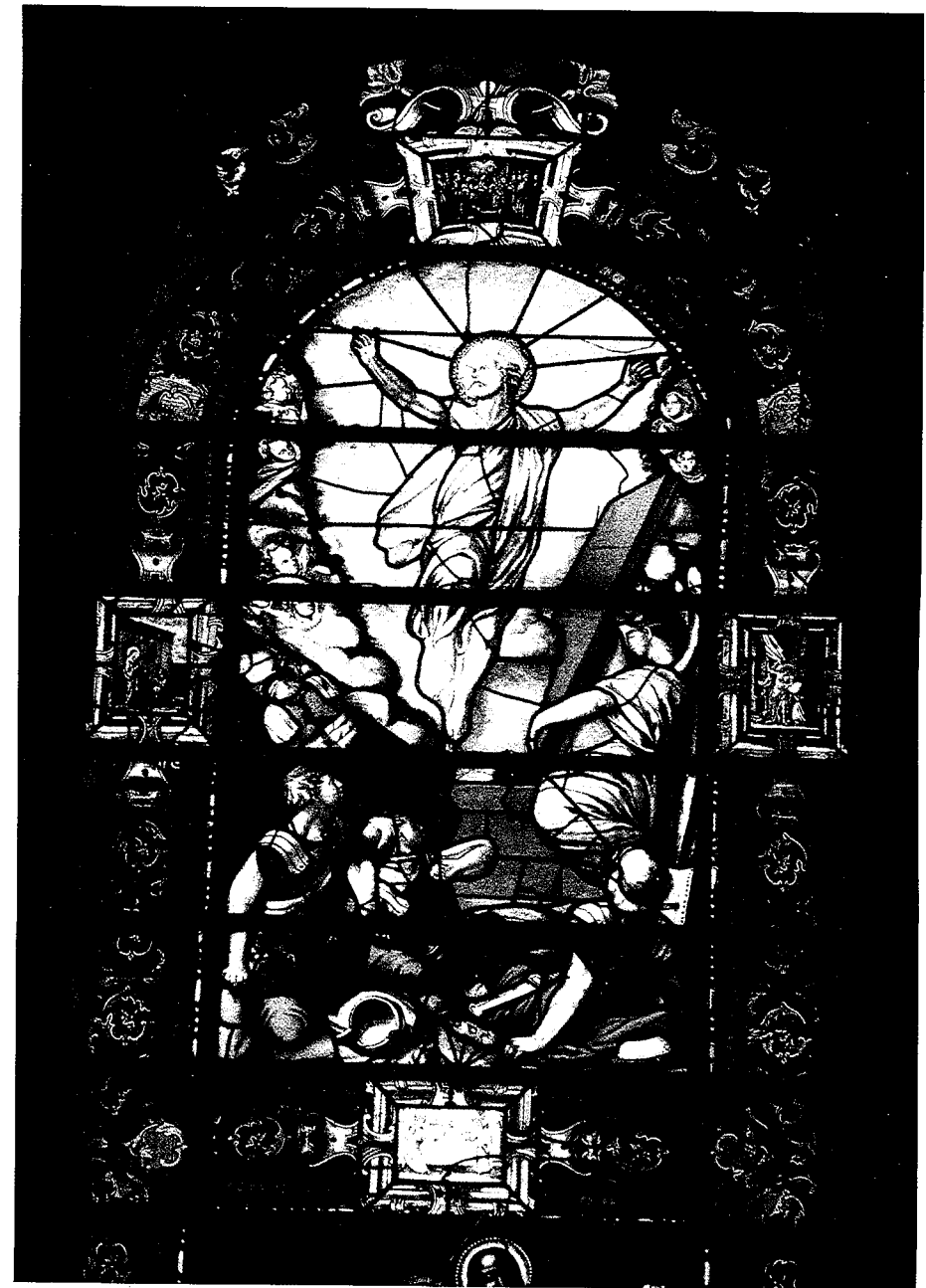
- ha David Sheppard, an eskob anglikan.

Embannet gand «The Bible reading fellowship», Londrez 1990

«Ar Hrist a zo savet a varo da veo, allelouia!» Setu or han hirio. Gouzoud a reom petra 'zo c'hoarvezet. Adsavet eo, evel m'e-noa la-
varet e rafe. Med evid ar merhed o vond d'ar bez da valzami korv an
hini a garont, eo kement-mañ da genta eun taol-mantruz. N'eus eno
korv ebed ken ! Diwezatoh, evel ma ouzom, keleier kenta ar bez
goullo a zigoro klas d'ar pennadou a zispleg deom penaoz eo Jezuz
en em ziskouezet d'e ziskibien ha d'e vignoned. Ar re n'o-doa klevet
nemed ar heleier kenta a jome diskredig. Med kerkent m'o-deus e
welet, n'o-deus bet douetañs ebed ken. Da skwer, sant Pêr, o tiskle-
ria diwezatoh d'an dud a ree outañ goulennou diwar-benn ar burzud
kenta a reas en ano ar Hrist : «C'hwi ho-peus nahet an hini santel ha
just, ha goulennet evidoh frankiz eur muntre. Mestr ar vuhez, la-
keet ganeoh d'ar maro, Doue e-neus e zavet a-douez ar re varo; test
ez om-ni a gement-se». (Oberou an Ebestel 3, 14-15).

Per a oa asur-kenañ, goude an degouez. Med d'ar mare a zo ano
anezañ el lennadenn a-hirio, ne oa netra'sklêr. Den ne vefe bet
gouest da zofjal, en diaraog, er pezh a oa c'hoarvezet. Ni on-eus ar
chañs d'her gweled gand sikour an amzer tremenet abaoe. Ouspenn-
ze, en or horn-douar, ar gristenien a liamm êz awalh an eil gand egile
Pask hag an nevez-amzer. Douget eur da gomz er memez amzer euz
buhez nevez ar foeon hag an oanet bihan goude yenienn ha maro ar
goañv. Er hontrol, er broiou, evel an Australia, el leh ma tegouez
Pask d'an diskar-amzer, emma neuze ar mare ma teu an deliou da
weñvi, da vervel ha da goueza d'an douar. Lakaad al liamm-ze a hell
digas eur holl; rag staga atao Pask ouz an nevez-amzer a ro tu da gre-
di ez eo Pask eun tamm euz tro ar pevar-amzer a heller anaoud en
diaraog.

Sklêr eo, Adsao Jezuz n'oa ket eur mell euz eur jadenn darvou-
dou ret dezo en em gaoud. Klaskit lenn aviel an deiz-mañ evel ma
vefe ar wech kenta deoh d'e gleved. Mari-Madalen, Per ha Yann ne
oant ket war-hed eh adsafe Jezuz a-douez ar re varo, pell ahano.
Gloazet ha fallgalonet oant goude darvoudou ar Zizun Zantel. Gwe-



Sklerijenn ar Hrist savet da veo. (Gwerenn-livet iliz St-Tegoneg)
La lumière du Christ. (Vitrail église de St-Thégonnec. Fin.)

let o-doa o vond da netra o esperañs hag o hredennou-kaer, ar re muia-karet : gwirionded, madelez, karantez ha douter a oa bet distrujet gand galloud renerien ar vro ha nerz didruez an arme galloudusa er bed. Pa gouezet etre o skilfou, n'eus doare ebed d'en em zacha kuit. Evid an diskibien, ar glahar ken ponner-ze a oa unanet gand ar zoñj mantruz euz o c'hwitadenn dezo o-unan, hag, evid echui, gand ar zoñj euz korv Jezuz, difiñv ha yen, diskennet euz ar groaz.

Tud 'zo hag a lavar a-wechou eo diêz «en deiz a-hirio» kredi en Adsao. Ar geriou-ze, «en deiz a-hirio» a lavar diwar-hanter edo êz kredi er penn kenta. Med an diskibien kenta a ouie, ken sklêr ha n'eus forz pehini ahanom, eo yen ar maro hag eo red tremen drezañ. An diweza tra m'edo ar merhed war-hed da gaoud, er vintinvez-se, eo eur bez hag a vefe goulllo. Ar pezh o-deus gwelet, int-i hag an diskibien, e-neus lakeet anezo da gredi e oa c'hoarvezet e gwirionez eun dra bennag dihortoz penn-da-benn — hag e oent prest neuze da riskla o buhez, e-pad an nemorant euz o amzer, en eur embann oa adsavet an Aotrou a-douez ar re varo.

An nevez-amzer a zeu beb bloaz en-dro d'ar mare merket er pevar-amzer. Er hontrol, Adsao Jezuz a-douez ar re varo a zo er-mêz euz an dro a ra atao mab-den, hag a zo enni ginivelez, kresk, diskar ha maro. An Adsao a zo ivez er-mêz euz an troiou all hag an doareou-beva hag a gred deom n'hellont ket beza cheñchet, evel m'eo tro ar menozioù-mad, galloudou an droug, emgarantez fall, simpladurez, fallgalon, kablusted ha morhed. Diwar ar mare teñvalla ha gwas a goll evid kement a oa gwir ha nobl, eo e c'hoarvezas an Adsao : «E gwirionez, an Aotrou Krist a zo savet a varo da veo, eñ ar henta a-douez an dud tremenet» (1 Kor. 15, 20).

Ar gerioù-se euz sant Paol, a gaver c'hoaz, en eun doare anavezetoù, «me oar ez eo beo va Dasprener», e muzikerezh vrudet ar «Messiaz» gand Haendel. Isabelle Baillie, hag he-deus o hanet ken aliez, a lavare e kave dezi beza e-kichen bez eun den karet pa veze war-nes kana «Me oar ez eo beo va Dasprener». Ni on-daou a en em gav dirag ar gerioù-se pa vez goulennet diganeom ober eur brezegenn e-pad eun interamant. A-wechou ar re a zo er galhar diwar goust maro eur pried, eur har-tost pe eur bugel, a zell ouzom en eur zoñjal marteze : «Ne dalv da netra ar gerioù kaer. Daoust ha kredi a rit e gwirionez bremañ ? Ha gedal a rit e kredfem ni ivez ?» Or respont deom on-daou eo : «Ya, kredi a reom e gwirionez. Kredi a reom eh adsavo ar horvou.» Ne fell ket deom lavared dre-ze e vezoh gwelet heñvel-mad ouz ar pezh m'emaoh bremañ, med ar pezh a zo a wella hag a wirra en den ma 'z-oh a vezo savet, lakeet er hloar ha greet anev ez beo a-leun e buhez nevez Jezuz-Krist. Rag, «Koulz ha ma oa

PAQUES

Le passage que nous traduisons ici de l'anglais, est extrait du livre «With Christ in the wilderness» (Avec le Christ au désert) écrit en commun par les deux évêques de Liverpool: l'évêque Catholique, Dereck Worlock — et l'évêque Anglican David Sheppard. Publié par «The Bible reading fellowship», Londres.

«Le Christ est ressuscité, Alleluia !» C'est notre acclamation aujourd'hui. Nous savons ce qui s'est passé. Il est ressuscité, comme il l'a dit qu'il le ferait. Mais pour les femmes qui allaient au tombeau embaumer le corps de celui qu'elles aiment, c'est d'abord une véritable consternation. Le corps a disparu. Plus tard, comme nous le savons, les premiers récits de la disparition du corps font place à des descriptions de son apparition à ses disciples et à ses amis. Ceux qui ont seulement entendu les premiers récits étaient incrédules. Dès qu'ils l'ont vu, ils n'ont plus douté. Comme saint Pierre déclarant plus tard à ceux qui l'interrogeaient sur le premier miracle qu'il fit au nom du Christ : «Mais vous, vous avez chargé le Saint et le Juste, vous avez réclamé la grâce d'un assassin, tandis que vous faisiez mourir le Prince de la vie. Dieu l'a ressuscité des morts, nous en sommes témoins.» (Ac. 3, 14-15).

Pierre était très sûr de ce qui était arrivé, après l'événement. A l'époque décrite dans la lecture d'aujourd'hui, tout était confus. Personne n'aurait pu imaginer à l'avance ce qui s'était passé. Nous avons l'avantage de le voir avec le recul du temps. De plus, dans notre région, les chrétiens font facilement le rapprochement entre Pâques et le printemps. Il est naturel de parler en même temps de la nouvelle vie des jonquilles et des agneaux après le froid et la mort de l'hiver. Au contraire, dans des pays comme l'Australie, où Pâques arrive en automne, c'est le temps où les feuilles flétrissent, meurent et tombent sur le sol. Ce rapprochement a peut-être un effet négatif, car relier systématiquement Pâques au printemps peut nous conduire à croire que c'est une part du cycle prévisible des saisons.

Il est clair que la résurrection de Jésus ne faisait pas partie d'un processus inévitable. Essayez de lire l'Evangile d'aujourd'hui comme si vous l'entendiez pour la première fois. Marie-Madeleine, Pierre et Jean ne s'attendent pas à ce que Jésus ressuscite d'entre les morts : loin de là. Ils étaient meurtris et désespérés après les événements de la Semaine Sainte. Ils avaient vu tous leurs espoirs et idéaux les plus chers s'évanouir : vérité, bonté, amour et douceur avaient été détruits par le pouvoir politique et par l'impitoyable efficacité de la plus puissante machine militaire du monde. Lorsque l'on tombe entre ses mains, on ne peut pas en réchapper. Pour les disciples, à cette douleur écrasante, s'associait le souvenir terrible de leur échec personnel et la froide conclusion du corps sans vie de Jésus descendu de la croix.

Certaines personnes disent parfois qu'il est difficile «de nos jours» de croire à la résurrection. Cette expression «de nos jours» laisse entendre qu'il était facile de croire au début. Mais les premiers disciples savaient, aussi clairement que n'importe qui d'entre nous, que la mort est froide et sans recours. La dernière chose que les femmes s'attendaient à trouver ce matin-là était que le tombeau fût vide. Ce qu'elles et les disciples ont vu les ont convaincu que quelque chose de complètement imprévisible était réellement arrivé — et ils furent prêts à risquer leur vie, pour le reste de leurs jours, en proclamant que le Seigneur était ressuscité d'entre les morts.

Le printemps fait partie du cycle régulier des saisons. A l'opposé, la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts sort du cycle humain constitué par la naissance, la croissance, le déclin et la mort. La résurrection sort aussi d'autres cycles et comportements que nous estimons non-modifiables, comme le cycle des bonnes intentions, des forces du mal, de l'égoïsme, de la faiblesse, du défaitisme, de la culpabilité et du remords. Ce fut du moment de défaite le plus profond, le plus sombre pour tout ce qui était vrai et noble que survint la résurrection. «En vérité, le Christ est ressuscité d'entre les morts, prémices de ceux qui se sont endormis.» (1 Cor. 15, 20).

Ces mots de saint Paul sont repris sous une forme encore plus connue «je sais que mon Rédempteur est vivant» dans la musique très appréciée du «Messie» de Händel. Isabelle Bailly, qui les a chantés si souvent, disait que lorsqu'elle se préparait à chanter cet air «je sais que mon Rédempteur est vivant», elle avait l'impression de se trouver près de la tombe d'une personne aimée. Nous sommes confrontés au défi de ces mots lorsque l'on nous demande une homélie lors d'un enterrement. Parfois, ceux qui sont dans la peine à la suite du décès d'un conjoint, d'un parent ou d'un enfant nous regardent, en pensant peut-être : «Peu important les

deuet ar maro dre eun den, dre eun den ivez e teu an Adsao da veo. Evel ma varv an oll e Adam, an oll ivez o-do ar vuhez er Hrist». (1 Kor. 15, 21-22).

Mar dom prest da gredi kement-se, e vagim kalz a esperañs vraz evid ar bed m'emaom bremañ o veva ennañ, e-leh kredi eo kollet ar stourm, evel ma seblant e rafed ken aliez. Deiz Pask a zegas esperañs amañ ha bremañ, dre m'ema ganeom on Aotrou adsavet da veo. E Adsao a ziskoueze e oa mad e zoare da gared gand patiented hag en eur en em ginnig e prov. E zoare da ober a gendalh da veza ar garantez, an hini a ra ar paz kenta, a houzañv er c'hwitadennou ha ne bouez ket war ar re all. Ma 'z eom d'e heul war an hent-se, ni a gavo ivez diouer ha poan; med etre e zaouarn, an amproennou-ze a hell dond da veza an danvez a vezo stummet ennañ an dro-spered hag ar pinvidigeziou —evel ar feiz, an esperañs hag ar garantez— traou hag a bad oll da viken, en nevez-amzer, en hañv, en diskar-amzer, er goañv hag e buhez an den adsavet a zo da zond.

Hirio ez om an testou dirag ar bez goullo. Gouzoud a reom petra 'zo c'hoarvezet. Tridal a reom hag eh embannom : «Krist a zo bet marvet, Krist 'zo adsavet, Krist a zeuio en dro».

*Doue oll-halloudeg ha Tad,
distrujet ho-peus galloud enebour brasa ar bed-oll
en eur adsevel ho Mab Jezuz-Krist a-douez ar re varo.
Pedi a reom evid an oll re a gav dirazo maro, kañv, poan, dienez
ha gwaskerez;
Grit dezo anaoud en o hichenn Aotrou ar Vuhez
ma kerzint leun a esperañs war-zu an amzer da zond.
Her goulenn a reom dre Jezuz-Krist on Aotrou,
a vev hag a ren ganeoh ha gand ar Spered Santel,
eun Doue hepken da viken. Amen.*

belles paroles. Croyez-vous *réellement* maintenant ? Pouvez-vous espérer que nous aussi nous croyions ?» La réponse commune est : «Oui. Nous croyons vraiment. Nous croyons à la résurrection du corps.» Nous ne voulons pas dire par là que vous paraîtrez exactement comme maintenant, mais que tout ce qu'il y a de meilleur et de plus vrai dans la personne que vous êtes sera élevé, glorifié et rendu pleinement vivant dans la vie nouvelle de Jésus Christ. «Car la mort étant venue par un homme, c'est par un homme aussi que vient la résurrection des morts. De même en effet que tous meurent en Adam, ainsi tous revivront dans le Christ.» (1 Cor. 15, 21-22).

Si nous sommes prêts à croire cela, nous nourrirons de grandes espérances pour le monde dans lequel nous nous trouvons maintenant, au lieu de présomptions défaitistes qui semblent prévaloir si souvent. Le jour de Pâques apporte l'espérance ici et aujourd'hui, avec la présence de Notre Seigneur ressuscité. Sa résurrection était la justification de son amour patient, sacrifié. Son mode d'action continue à être l'amour, qui fait le premier mouvement, qui souffre à travers les échecs, qui ne s'impose pas aux autres. Si nous le suivons sur ce chemin, nous rencontrerons aussi la frustration et la souffrance; mais entre ses mains, ces expériences peuvent devenir la matière première dans laquelle sont modelés le caractère et les valeurs, comme la foi, l'espérance et l'amour, qui durent pour toujours, au printemps, en été, en automne, en hiver, et dans sa vie de ressuscité qui est à venir.

Aujourd'hui, nous sommes les témoins au tombeau vide. Nous savons ce qui est arrivé. Nous nous réjouissons et nous proclamons : Christ est mort, Christ est ressuscité, Christ reviendra.

*Dieu tout-puissant et Père,
tu as mis fin au pouvoir du plus grand ennemi de l'univers,
en ressuscitant ton Fils Jésus Christ d'entre les morts.
Nous prions pour tous ceux qui, aujourd'hui, sont confrontés à la mort, au deuil, à
la souffrance, à la privation et aux épreuves.
Qu'ils reconnaissent la présence du Seigneur de Vie,
et qu'ils marchent vers l'avenir remplis d'espérance.
Nous te le demandons par Jésus Christ notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit,
un seul Dieu à jamais. Amen.*

DISPLEGADUR VERR AN AVE MARIA

Hag emaoñ dindan reuz ar pehed?

Pedit Mari doueel,

lavarit dezi:

AVE,

da lared eo:

me ho salud gand ar brasa doujañs,

o c'hwi heb pehed hag heb reuz,

ho tilivra a ray diouz droug ho pehejou.

Hag emaoñ e teñvalijenn an diouiziègèz pe ar fazi?

Deuit daved Mari,

larit dezi:

AVE MARIA,

da lared:

ez-eo hi skeduz oll

diwar vannou an heol a justis;

hag hi a roio hag a lodenno deoh he sklerijennou.

Ha kollet az-peus hent an neñv?

Pedit Mari, da lared eo:

Steredenn ar mor,

steredenn an hanter-noz,

sturierez or merdeadurèz er bed-mañ;

hag ho kas a ray da borz ar zilvidigez peurbadel.

Hag emaoñ gwasket gand ar boan?

Galvit Mari, da lared eo:

mor c'hwero bet leun a c'hwervoni er bed-mañ,

ha bremañ deuet da veza eur mor leun a zousteriou en neñv.

E levenez e troio-Hi ho tristidigez,

e frealziou ho poaniou.

Ha kollet az-peus ar hras?

Enorit ar grasou puill

bet provet gand Doue d'ar Werhez;

larit dezi:

LEUN A HRAS,

hag euz oll zonezonou ar Spered Santel;

Hi a lodennou deoh he hrasou.

Hag emaoñ hoh-unanig, diouer deoh a warez an Aotrou Doue?

It daved Mari, larit dezi:

AN AOTROU A ZO GANEOH,

en eun doare noploh ha donnoh

eged en dud just hag ar zent,

rag C'hwi a zo heveleb tra hag Eñ;

o veza m'eo ho Mab, e gorr a zo ho korr,

emaoñ gand an Aotrou,

ablamour d'hoh heñvelidigez parfed outañ

ha d'ar gengarantez a zo kenetrezo,

rag e Vamm ez-oh-C'hwi.

Lavarit dezi erfin:

«An Dreinded Santel en he fez a zo ganeoh»,

C'hwi he Zempl prisiuz;

Hag Hi ho lakay dindan warez ha gwarnasion an Aotrou Doue.

Ha deuet oh da veza tra malloz an Aotrou Doue?

Larit:

BENNIGET OH DREIST AN OLL GWRAGEZ,

ha gand an oll vroadou,

ablamour d'ho klanded ha d'ho frouez,

troet ho-peus malloz Doue da vennoz;

hag Hi ho pennigo.

Ha naon ho-peus euz bara ar hras ha bara ar vuhez?

Tostait ouz an Hini he-deus douget,

ar bara beo, diskennet euz an neñv.

Larit dezi:

BENNIGET EO FROUEZ HO KORV,

hag ho-peus enghentet heb koll ho kwerhted,

ho-peus douget heb poan,

ha ganet heb gouzañv,

JEZUZ,

ra vo meulet,

Eñ hag e-neus dasprenet ar bed bahet,

pareet an den klañv,

gwennet an den droug,

salvet an dén daonet,

savet da veo an dén maro,

degaset d'e vro an dén harluet.

Heb douetañs, e-no hoh ene e walc'h euz bara ar hras

er vuhez-mañ,

hag ar hloar peurbadel

en hini all.

AMEN.

Klozit ho pedenn gand an Iliz, ha larit:

SANTEZ MARI,

santel en ho korv hag en hoh ene,

santel

ablamour m'ho-peus en em roet

en eun doare parfed ha peurbadel

da zervich an Aotrou Doue,

ablamour ez-oh Mamm da Zoue

hag e-neus roet deoh eur zantelez dibar,

o tereoud ouz an enor dreist-se.

MAMM DA ZOUE,

hag ive or Mamm-ni,

on Alvokadez hag Hanterouriez,

Teñzorierez ha Lodennerez grasou Doue,

pourchaset deom buan ar pardon euz or pehejou

hag an emgleo adskoulmet gand Meurdez an Aotrou.

PEDIT EVIDOM PEHERIEN,

C'hwi hag ho-peus bet ken braz truez ouz ar paour-kêz,

ha n'ho-peus ket bet dispriiz evito,

ha n'argaset ket ar beherien:

hepto ne vefeh ket Mamm or Zalver.

PEDIT EVIDOM BREMAN,

e-pad amzer ar vuhez-mañ,

berr, bresk, reuzeudig,

BREMAN,
 rag n'om asur nemed euz ar predig a vremañ,
 bremañ,
 p'emaom taget, noz-deiz,
 gand enebourien halloudeg ha kriz.

HA DA EUR OR MARO,
 ken spontuz ha ken dafjeruz,
 p'ema divi on nerziou,
 p'ema or sperejou hag or horvou
 skoet gand ar boan hag an aon;
 da eur or maro,
 p'ema Satan o wasaad e strivou
 evid or has da goll da virviken,
 d'an eur-ze,
 hag a vo hini dizentez on tonkadur
 evid eur beurbadelez eüruz pe wall-eüruz.
 Deuit war zikour ho paour-kéz bugale,
 o Mamm leun a druez,
 on Alvokadez, ha minihi ar beherien,
 argasit pell diouzom
 da eur or maro,
 an diaouled on tamallerien hag on enebourien,
 eur skrij evidom ar gwel spouronuz anezo.
 Deuit d'or sklerijenna e teñvalijenn ar maro.
 Or renit,
 bezit ganeom
 dirag lez or barner, ho Mab;
 aspedit evidom
 ma roio deom ar pardon,
 m'on degemero e-touez ar re ho-peus dibabet,
 e leh ar hloar peurbadel.

AMEN.
 Evelse bezet greet.

Sant Loiz-Vari Grignon a Vontfort.
 (Sekred dudiuz ar Rozera santel-meurbed, 20ved rozenn)

Brezoneg gand Kaourantin Riou.

BREVE EXPLICATION DE L'AVE MARIA

Etes-vous dans la misère du péché? Invoquez la divine Marie, dites-lui: AVE, qui veut dire: je vous salue dans un très profond respect, ô vous qui êtes sans péché et sans malheur. Elle vous délivrera du mal de vos péchés.

Etes-vous dans les ténèbres de l'ignorance ou de l'erreur? Venez à Marie, dites-lui: AVE MARIA, c'est-à-dire Illuminée des rayons du soleil de justice; et elle vous fera part de ses lumières.

Etes-vous égaré du chemin du ciel? Invoquez Marie, qui veut dire: Etoile de la mer et étoile polaire qui guide notre navigation en ce monde, et elle vous conduira au port du salut éternel.

Etes-vous dans l'affliction? Ayez recours à Marie qui veut dire: mer amère qui a été remplie d'amertume en ce monde et qui est présentement changée dans une mer de pures douceurs au ciel; elle convertira votre tristesse en joie et vos afflictions en consolations.

Avez-vous perdu la grâce? Honorez l'abondance des grâces dont Dieu a rempli la Sainte Vierge, dites-lui: PLEINE DE GRACES et de tous les dons du Saint-Esprit, et vous fera part de ses grâces.

Etes-vous seul, privé de la protection de Dieu, adressez-vous à Marie, dites-lui: LE SEIGNEUR EST AVEC VOUS, plus noblement et intimement que dans les justes et les saints, car vous êtes une même chose avec Lui; étant votre Fils, sa chair est votre chair, vous êtes avec le Seigneur par une très parfaite ressemblance et par une mutuelle charité; car vous êtes sa Mère. Dites-lui enfin: Toute la Très Sainte Trinité est avec vous, dont vous êtes le Temple précieux; et elle vous remettra sous la protection et sauvegarde de Dieu.

Etes-vous devenu l'objet de la malédiction de Dieu? Dites: VOUS ETES BÉNIE PAR-DESSUS TOUTES LES FEMMES et de toutes les nations, pour votre pureté et fécondité; vous avez changé la malédiction divine en bénédiction; et elle vous bénira.

Avez-vous faim du pain de la grâce et du pain de vie? Approchez de celle qui a porté le pain vivant qui est descendu du ciel, dites-lui: LE FRUIT DE VOTRE VENTRE EST BÉNI, lequel vous avez conçu sans nul déchet de votre virginité, que vous avez porté sans peine et enfanté sans douleur. JÉSUS soit béni, qui a racheté le monde captif, guéri le monde malade, ressuscité l'homme mort, ramené l'homme banni, justifié l'homme criminel, sauvé l'homme damné. Sans doute votre âme sera rassasiée du pain de la grâce en cette vie et de la gloire éternelle en l'autre. AMEN !

Concluez votre prière avec l'Eglise et dites: SAINTES MARIE, sainte au corps et en l'âme, sainte par un dévouement singulier et éternel au service de Dieu, sainte en qualité de Mère de Dieu qui vous a douée d'une éminente sainteté, convenable à cette dignité infinie.

MÈRE DE DIEU, qui êtes aussi notre Mère, notre Avocate et Médiatrice, la Trésorière et Dispensatrice des grâces de Dieu, procurez-nous promptement le pardon de nos péchés, et notre réconciliation avec la divine Majesté.

PRIEZ POUR NOUS PÉCHEURS, vous qui avez tant de compassion des misérables, qui ne méprisez et ne rebutez point les pécheurs, sans lesquels vous ne seriez pas la Mère du Sauveur.

PRIEZ POUR NOUS MAINTENANT, pendant le temps de cette vie courte, fragile et misérable, MAINTENANT, car nous n'avons d'assuré que ce moment présent, maintenant que nous sommes attaqués et environnés nuit et jour d'ennemis puissants et cruels.

ET A L'HEURE DE NOTRE MORT, si terrible et si périlleuse, où nos forces sont épuisées, où nos esprits et nos corps sont abattus par la douleur et la crainte; à l'heure de notre mort que Satan redouble ses efforts afin de nous perdre pour jamais; à cette heure que ce sera la décision de notre sort pour toute l'éternité bienheureuse ou malheureuse. Venez au secours de vos pauvres enfants, ô Mère pitoyable, ô l'avocate et le refuge des pécheurs, chassez loin de nous, à l'heure de la mort, les démons nos accusateurs et nos ennemis, dont l'aspect effroyable nous épouvante. Venez nous éclairer dans les ténèbres de la mort. Conduisez-nous accompagnez-nous au tribunal de notre juge, votre Fils; intercédez pour nous afin qu'il nous pardonne et nous reçoive au nombre de vos élus dans le séjour de la gloire éternelle.

AMEN. Ainsi soit-il.

Saint Louis-Marie Grignon de Montfort.
 (Le secret admirable du Très Saint Rosaire).

EUR BARR-AVEL SPONTUZ HAG EUR ZEHOR HIR

«Er bloavez-se ... e oe eur barr-avel kreñv-spontuz, seurt n'oa bet morse klevet. Kement e c'hwezas an avel foll ma taolas d'an douar eur gont dreist-niver a douriou-iliz, a groaziou-mein ha re all er hroaz-heñchou hag er ferhier-heñchou. Tiez a oe diskaret, koajou ha brouskoajou diwriziennet, eur souez !»

Nann ! N'eo ket anken Vreiz-lzel da viz here 1987 eo a gaver ano anezi er pennad-se. Ar bloavez a zo merket el leh m'emañ an tri bik el linenn genta eo ar bloavez 1361; hag ar vro a ziskouezer mahagnet eo Breiz-Veur (Bro-Gembre ha Bro-Gerne-Veur moarvad).

Ar barr-avel a zeue euz ar hreisteiz, evel ma lavar eur werzennig skrivet nebeud amzer goude an darvoud, hag a heller trei evel-henn :

*P'edod e mil-tri-hant-
c'hweh-deg hag unan,
En da zeiz, o Maurus,
E oe eur barr-avel spontuz.*

Ar barr-avel a zeuas euz ar hreisteiz da Vreiz-Veur, an Afrika, eur vro nebeud anavezet d'ar mare-ze : an dud a oa o chom enni a anved oll : Maured. An ano Mauritania (bro ar V/Maured) a roer atao da unan euz broiou an neh euz an Afrika, pell eta er hreisteiz da Vreiz : an ano «Maurus», roet d'an avel, a ziskler e teuas euz an tu-ze d'ar bed, evel ma teuas ive or barr-avel deom-ni e 1987.

Sklêr eo, Breiz-lzel a bakas e 1361 ken gwaz taol eged Breiz-Veur : peb unan a oar eo ret tremen dre Vreiz-lzel evid mond war-eeun euz bro ar Vaured beteg Breiz-Veur. Daoust ma ne gaver skrid ebed e Breiz-lzel diwar-benn an darvoud, an avel diroll a dremenas dre or bro, araog en em gaoud e Breiz-Veur.

Or barr-avel spontuz e 1987 n'eo ket eta ar henta-ganet euz ar ouenn-ze : hini 1361 a zo bet araog, ha gwasoh c'hoaz moarvad eged e vreur yaouankoh, diouz gweled ar rivinou brasoh a reas.

«N'eus netra a-nevez dindan an heol», a lavar ar Furnez. N'eo ket en on amzer hepken e tistres nerziou ar bed, oabl, douar ha mor, daoust m'eo gouestoh an amzer hirio da zirenka muioh stad ar bed krouet ha d'e zismantri !

*
* *

E Breiz-lzel on-eus bet sehor vraz e 1976 hag e 1989, hag e kendalh. Beh a zo bet warnom, tud, chatal ha drevajou, dre an diouer a zour, daoust m'eo bet torret ar zehor gand glaouigou, ha zoken eur barr-arne fonnuz e glao d'an 9 a viz eost 1976.

An Arvorig he-doa anavezet kalz gwasoh gwechall ma heller kredi al leoriou koz : «Goude maro sant Padarn, eskob Gwened (wardo ar bloavez 560), Bro-Arvor a gouezas warni ar gernez : rag, e-pad tri bloaz ne ziskennas euz an oabl, war Arvorig a-bez, na gliz na glao. Hag an oll a en em houlenne perag eur seurt dienez ha tommder».

«E-pad tri bloaz»! Moarvad ne boulze mui netra war an douar seh-korn. Naonegez, sehed ha kernez... N'on-eus ket bet kalz anezo, ni, ha koulskoude e klemmem .

An neb a gemero ar boan da glask a hello kaoud an daou-bennad-skrid meneget amañ, en eul leor, embannet dreist-oll e latin hag e saozneg gand W-J Rees : «Lives of the Cambro-British Saints», e 1853. Evid ar barr-avel, klask er pajennou 285 (latin) ha 620-621 (saozneg); hag evid ar zehor-vraz er pajennou 195 (latin) ha 512 (saozneg). Al leor-ze a zo e levraoueg abati Landevenneg.

Saik Falhun.

UN OURAGAN TERRIBLE ET UNE LONGUE SECHERESSE.

«Cette année-là ... il y eut un ouragan d'une violence terrible, tel qu'on n'en avait jamais entendu parler. Le vent fou souffla si fort qu'il jeta à terre d'innombrables clochers d'églises, des croix de pierre et d'autres aux carrefours et aux bifurcations. Des maisons furent abattues, des bois et des bosquets déracinés. Stupéfiant !»

Non ! Ce n'est pas l'angoisse de la Basse-Bretagne, en octobre 1987, qui est en question dans ce texte. L'année inscrite là où se trouvent les trois points dans la première ligne est l'année 1361 ; et le pays dont on décrit les blessures c'est la Grande-Bretagne (Pays de Galles et Cornouaille sans doute).

Cet ouragan venait du sud, comme le dit la petite poésie écrite peu de temps après le drame, et que l'on peut traduire ainsi :

*Quand on était en mil-trois-cent-
six-dix et un,
en ton jour, o Maurus,
il y eut un ouragan terrible.*

L'ouragan vint du sud de la Grande-Bretagne, de l'Afrique, pays peu connu à cette époque : on appelait tous ses habitants du nom de Maures. Le nom de la Mauritanie (pays des Maures) désigne encore l'une des nations du nord de l'Afrique, loin donc au sud de la Bretagne : le nom de «Maurus», donné au vent, indique qu'il vint de cette direction, comme vint aussi notre ouragan de 1987.

La Basse-Bretagne, c'est évident, reçut en 1361 un coup aussi brutal que la Grande-Bretagne : chacun sait qu'il faut passer par la Basse-Bretagne pour aller tout droit du pays des Maures jusqu'en Grande-Bretagne. Bien qu'on ne trouve aucune relation écrite en Basse-Bretagne de la catastrophe, le vent fou traversa notre pays avant d'atteindre la Grande-Bretagne. Notre ouragan terrible de 1987 n'est donc pas le premier-né de cette race : celui de 1361 est venu antérieurement, et sans doute plus méchant encore que son frère cadet, à en juger par les destructions qu'il causa.

«Il n'y a rien de nouveau sous le soleil» dit la Sagesse. Ce n'est pas seulement à notre époque que se détraquent les forces de l'univers, celles du ciel, de la terre et de la mer, encore que notre temps dispose t-il de moyens plus forts pour déranger l'état du monde créé et le détruire !

*
* *

En Basse-Bretagne nous avons connu la grande sécheresse en 1976 et en 1989 et cela continue. Nous en avons porté le poids, gens, bêtes et cultures, du fait du manque d'eau, bien que la sécheresse ait été coupée par de petites pluies et même un orage donnant une pluie abondante le 9 août 1976.

S'il faut en croire les livres anciens, l'Armorique a connu bien pire autrefois. «Après la mort de saint Patern, évêque de Vannes, (vers l'an 560), la famine s'abattit sur le pays d'Armor : car, pendant trois ans, il ne tomba du ciel sur la Bretagne entière, ni rosée, ni pluie. Et tous s'interrogèrent sur la raison d'une telle sécheresse et d'une telle chaleur...»

«Pendant trois ans» ! Sans doute ne poussait-il plus rien sur le sol complètement sec. Disette, soif et famine ... Nous n'avons pas subi beaucoup de ces fléaux, et pourtant que de plaintes !

GLABOUS BABIGOU

En o havell, oll babigou ar bed n'o-deus ket ar memez glabous. En eun ti-bugale etrevroadel, ar plah a ra war-dro ar vugale a zle beza gouest, ouz o hleved, da anaoud bro peb bugel. Ar re a zeu euz Bro-Hall a ra «Areuh! Areuh!», eur stankter (*fréquence*) hag a vo kavet diwezatoh war deod eur gallegger o klask e heriou. An Italian bihan a ragach kalz uhelloh. Klevet e vez, a bell, oh ober: «é! é! é!...» ar pezh a zeuio diwezatoh da harpa e frazennoù: «Ma qué... ma qué...»

Ar Saoz bihan a gomz kalz uhelloh c'hoaz. Grougousad a ra: «Ouh! ... Ouh! ...» Hag e kaver e-leiz a gensonennou a sut en e hlabous. Kozeal a ra diwar beg e deod, hag ema oh en em brepar da zistaga soniou ken diêz (evidom-ni) da zirouestla eged: «the». Sil ar hleved —gand eur bern kensonennou a sut— a wask ar fonemou beteg o lakaad da ziouvogalennata (*diphthonger*) heb ehan. Eun dra anad war yez Shakespeare eo.

Evelse, kerkent ha m'eo ganet, peb bugel a hell, hervez e vro hag e yez, ober gand eur vouez diouti he-unan. Prest eo dija da zelaou ar pezh a glev en-dro dezañ.

Ar re a oar drevez a implij ar «vouez»-se evid rei da gredi e komzont meur a yez, petra bennag ne reont nemed ober neuz, pa ne anavezont ger ebet euz ar yezou implijet sañset ganto. Soñj am-eus euz M.M.Levy (lesanvet Betov) hag a dremene, kement ha kement, hag heb ober troh ebet, euz ar galleg d'ar rusianeg, euz ar zaozneg d'ar japaneg, en eur c'hoari hepken war ar vogalennou ha lusk ar gerioù.

Peb yez 'deus he skeul-vouez. E galleg, e lavarom «un plat», en eur rei d'ar ger-se doare klevet eul linenn blên. An Italian, gand eur vouez a gan hag a bign, a lavar «plato». Ar Spagnolad, hag a ziskenn atao etrezeg ar soniou «izel», a lavaro «plata». Ar ger-se eo e-neus roet ar ger galleg «plat», d'ar mare ma kase Bro-Spag plajou arhant brudet mad, dre ar bed oll.

Dre vraz, gwrizioù ar gerioù galleg a gaver er stumm latin «tro-damall» (*accusatif*). Lakeet 'z-eus bet aliez «e» e plas an dibenn-ger «um» pe «am». Ar pezh a ro da glevet kalz nebeutoh a gensonennou eged en Italianeg, hag e-neus dalhet an «dro-bellaad» (*ablatif*) latin gand «o» hag «a». Evelse «museum» a ro «musée» e galleg ha «mu-seo» en italianeg.

Dre al lusk, an ton, an doare da gredi gand ar fonemou pe d'o distaga eo e vez greet an darempred kenta gand eur yez. E Bro-Hall e vez desket hepken «kozeal heb fazi» hag e weler ar pezh a ro: goude beza distripet e-pad deg vloaz ar yez, rummadou a skolidi a jom dizek, pa n'int ket gouest da lavared eur frazenn zaozneg pe alamaneg en eun doare reiz. Spontet pa dosta eun arnodenn, pe poulzet gand o herent

BÈBÈ BABIL

Au berceau, les bébés à travers le monde ne poussent pas le même cri. Dans une crèche internationale, une bonne nurse doit être capable de retrouver, à l'oreille, l'origine de chaque nourisson. Le Français fait «Areuh! Areuh!...», une fréquence que l'on retrouvera dans ses hésitations d'adulte: «Heu... heu... heu...». Le petit Italien module beaucoup plus haut. On l'entend de loin pousser ses «é! é! é!...» qui, plus tard, ponctueront ses phrases: «Ma qué... ma qué».

L'Anglais s'exprime encore plus haut; il pousse de véritables petits roucoulements: «ouh!... ouh!...». Les «sifflantes» dominent dans son babil. Il s'exprime déjà du bout de sa langue et se prépare à prononcer des sons aussi complexes (pour nous!) que: «the». Son filtre auditif —très riche en «sifflantes»— tord les phonèmes jusqu'à les faire diphtonguer en permanence. C'est l'une des caractéristiques de la langue de Shakespeare. Ainsi, dès sa naissance, chaque être, en fonction de sa nationalité ou de sa langue maternelle, dispose d'une génératrice vocale particulière. Tout est déjà prêt pour rentrer dans l'écoute de son environnement.

Ce moule linguistique est un terrain de prédilection pour les imitateurs. Les plus doués font un tabac en donnant l'impression d'être polyglotte, alors qu'ils ne parlent pas un traître mot des langues qu'ils donnent l'illusion de maîtriser. Je me souviens des démonstrations brillantes de Michel Maurice Lévy (qu'on appelait Betove) qui passait à l'envie et sans transition du français au russe, de l'anglais au japonais uniquement en jouant sur les consonnances et le rythme.

Chaque langue a son propre registre. Nous prononçons «un plat» en donnant à ce mot l'allure acoustique d'une ligne horizontale. L'Italien, d'une voix chantante et ascendante, dit «plato». L'Espagnol, lui, fidèle à sa vocation de chute dans les graves, dira: «plata». C'est d'ailleurs à lui que nous devons l'origine de ce mot, créé à l'époque où l'Espagne fournissait au monde entier des plats en argent fort renommés. D'une manière générale, le français, étymologiquement, s'est créé à partir de la forme «accusative» du latin. Il s'est souvent contenté de rajouter un «e» à la place des terminaisons en «-um» ou «-am». Le résultat est beaucoup moins consonantique que l'italien, qui, beaucoup plus chantant, a conservé l'«ablatif» latin, les sons en «o» et en «a». Ainsi, Museum donne «musée» en français et «museo» en italien.

Le premier contact avec une langue se fait par son rythme, sa tonalité, ses attaques et lancers de phonèmes. En France, nous nous contentons d'apprendre à la «parler correctement», avec les résultats que l'on sait: au bout de dix années d'annonnement, des générations de lycéens restent ignares et incapables de prononcer correctement une phrase en anglais ou en allemand. Pris de panique à l'approche d'un examen ou poussés par leurs parents, les élèves sont envoyés pendant leurs vacances à l'étranger pour effectuer un séjour linguistique... et en reviennent avec d'aussi piètres résultats. En se plongeant tête baissée dans le pays d'origine, ils ont en fait autant de chances de maîtriser la langue qu'un tétraplégique de marcher en assistant à une finale d'athlétisme. Les «bains», les

ez int kaset da dremen o vakañsou d'ar broiou all evid deski ar yez... Hag e teuont en-dro ken ezen-gorneg! En eur en em zouba, a-dreuz-penn, er vro, o-deus, e gwirionez, kement a jañs da zond da veza maout war ar yez, eged eun den seizet da zond da veza gouest da vale en eur zelled ouz amproenn ziweza gourenourien. Mond d'en em zouba er vro, da gouronka er yez, —kavadenn ziweza kinniget evid deski ar yezou estren d'ar gallegerien vihan— ne sigas ket muioh a efed. Forz penaoz, ober tro-wenn evelse n'eo ket eur gwall afer : rag «n'eo ket dedennet gand ar yez-se», «n'eo ket eun dra a bouez»! Setu frazennoù a vez klevet hirio c'hoaz, daoust d'an «Europa» beza war wél ha d'an daremprejou etre ar broiou da gemered muioh mui a blas en oll labouriou.

An tech-se a zo gall penn-da-benn. N'eo ket a hirio! hag ez eo êz da gompren rag ar Halloued a zo pogolierien souezuz: boadelourien (*nationalistes*) dizamant, e kav dezo eh implijont «ar braoa yez a zo er bed».

Deuet da veza studierien, ha puntet gand ar c'hoant da gaoud eul labour, an dud vraz, yaouankoh pe gosoh, a zibab mond d'en em wellaad dre stajou euz ar re greñva. Med amañ ive e chom kalz war ar raden, o veza ma ne 'z-eont ket beteg penn.

POLTRED EUN DRAILLER YEZOU

Piou n'eo ket chomet mud eun deiz bennag dirag tud estren ? An nebeud gerioù, pe ar frazennoù desket er skol, ne zigasont neuze sikour ebéd. Klask a ra ar vouez pignad a-benn-kaer, med koueza a ra evel ma c'hwit eur meuz c'hwezet, hag e teu da veza divlaz, goular, 'n eur goll zoken ar sonioù a glote mad er yez-vamm. Etre daou e chom ar homzou, balbousad a reom, hag or menoz, goude dezañ beza puill ha resiz, a deh hag a zeu da veza dister. An toullad gerioù, a zoñje deom anaoud, a za kuit, 'vel an dour euz eur gibell doull. Selaou egile a zeu da veza eur boelladenn (*exercice*) diêz da lakaad sklêr. Ha ma houlennom adlavared, eo en aner, rag n'on-eus intentet netra. Ma pad an diviz, goude ar vez, ar skuizder eo a zeu.

Doare ar galleg-se, sachet er-mêz euz harzou e yez, a zo evel hini eur bugel ha ne hell ket deski lenn ar gerioù e-giz m'emañt skrivez (*dyslexique*). Hemañ en em gav ken strobet en e yez-vamm hag egile en eur yez estren, saozneg, spagnoleg ... Ar memez diêzamant o-deus evid kozeal, hag e rankont, o-daou, dond a-benn da veza treh d'ar vez, evid gelloud lavared daou pe dri hér dresiz. Justamant, diêzamant va hlañvourien evid deski eur yez estren, eo he-deus lakeet ahanon war hent ar vugale o-doa poan o teski lenn.

Chañs 'm-eus bet, bremañ 'z-eus meur a zeg vloaz, da ober war-dro kanerien lirenneg euz an tu all d'an Alpou. Deuet 'oant d'am haoud, o veza ma ne hellent ket lavared fonemmou «war beg o zeod»

«immersions» —dernière trouvaille pour surmonter le handicap du petit Français à l'égard de l'apprentissage des langues— ne sont guères plus efficaces. Mais cet échec n'est guère pris au sérieux. «Ça ne l'intéresse pas», «ce n'est pas très important» ..., voilà des phrases que l'on entend encore de nos jours, à quelques petites années de l'ouverture européenne (1992), et dans un contexte où les relations internationales ont pris le devant dans toutes les activités.

Ce «complexe» est typiquement français. Il ne date pas d'hier et s'explique par une incroyable prétention : nationalistes par vocation, nous sommes en effet persuadés de posséder l'usage de «la plus belle langue du monde».

Devenu étudiant, et motivé par la perspective d'un emploi, l'adulte plus ou moins jeune décide de se lancer à fond dans un training de haute intensité. Mais les proportions d'abandon en cours de route sont, là aussi, très importantes.



PORTAIT D'UN BARAGOUINEUR

Qui ne s'est retrouvé un jour dans l'incapacité de communiquer avec une assemblée étrangère ? Les quelques mots, les vagues expressions acquises au lycée ne sont alors d'aucun secours. La voix veut s'élancer, mais elle retombe comme un soufflé raté. Elle devient terne, fade, et nous perdons même les harmoniques de notre langue maternelle ! Le propos est hésitant, bredouillant et la pensée, si riche soit-elle, nous échappe et s'appauvrit. Le maigre bassin de vocabulaire que nous croyons posséder se vide comme une baignoire trouée. Ecouter l'autre devient un exercice pénible de décryptage. Nous faisons répéter. En vain. Tout nous a échappé. Si ce «dialogue» se prolonge, au sentiment d'humiliation fait place une impression bien réelle de fatigue.

Ce comportement du Français hors de ses frontières révèle bien des traits communs avec celui du dyslexique, aussi empêtré dans sa langue natale que l'est le premier dans une langue étrangère. L'un piétine en anglais ou en espa-

ar «RLL» da skwér. Red e oa dezo distaga ar soniou-se evid o micher, dreist-oll pa gavent anezo aliez en o hanaouennou. An oll dud di-chañsuz-se a zeue euz ar memez bro : hini Veniz.

Tud Napl, er hontrol, n'o-doa ket an diêzant-se. Setu ma teuas din ar menoz da rei da glevad da ganerien Veniz an doare ma oa distaget ar fonemou-ze gand tud Napl. Hag, evid chom tost d'o micher, em-eus lakeet war o fenn eun tok-houarn staget euz eur «hemplez elektronikel» evid rei dezo da zelaou gwella kaner Napl : Karuzo. A-nebeudou, o doare-selaou a zeuas da jeñch. En eur rei dezo stankterioù (*fréquences*) nevez, o mouez a zeuas da veza gouest da eil-lavared anezo en eun doare dreist.

Dirag kement-se, on deuet da zoñjal : tud Veniz ha tud Napl ne glevent ket ar memez tra, hag en eur jeñch doare ar re genta da zelaou, e laken anezo da glevad ar re all. En eur vond larkoh, on deuet d'en em houlenn ma n'ez-eus ket eun doare disheñvel da glevad peb yez : galleg, alamaneg, spagnoleg ... Ne oan c'hoaz nemed o kregi gand va havadennou. Hag hirio e hellan lavared ez eo gwir kement-mañ : ma ne hell ket eun den komz eur yez, ez eo ablamour ma ne glev ket anezi. Ar bugel ha ne hell ket lenn mad ar gerioù (*dyslexique*) a gav ar memez diêzant en e yez-vamm.

BOUZAR-POD EVEL EUR GALLEGER

Diêzant ar Hallaoued evid deski ar yezou estren a zeu, dre vraz, euz ledaded «o bandenn-kleved» (*leur bande passante*) hag a zo unan euz ar re strisa a anavezant. Bouzar int evid ar stankterioù uheloh pe izelloh. Hervez an ispisialourien, ar skouarn a hell kleved ar soniou a zo etre 16 ha 16 000 Hertz, hag a zo al ledaded vrasa. Eun den ne hell ket mond euz an eil penn d'egile euz ar vandenn-ze. Ar galleg 'en em zalh etre 1 000 ha 2 000 Hertz. Amañ e krog ar Saozneg evid pignad beteg 16 000 Hertz. An alamaneg a ziskenn kalz izelloh. Bez' e-neus eur bladenn binvidig e soniou «izel», evel ar spagnoleg ha n'e-neus kentel ebed da reseo digand den. Kalz disterroh c'hoaz eo ar galleg e-keñver ar portugaleg pe ar slaveg hag a hell c'hoari gand unneg eizved. Poblou Kreiz-Europa a zo e-touez ar re a glev ar gwella er bed ... Hag ez int ar re varreka war ar yezou ...

Peb yez a zo disheñvel. Pep hini 'deus he zechou, he doare da greñvaad pe da gendonia (*harmoniser*). Erfin, peb yez a lak muioh pe nebeutoh a amzer evid respont, berr-kenañ evid ar saozneg hag hir evid ar rusianeg. Perziou-dibar hag a dorr ar pontou etre ar broadou. Red e vo derhel kont anezo evid lakaad ar poblou d'en em gompren gweloh.

Tro 'm-eus bet, eun deiz, da weled an den karget euz an daremprejou etrevroadel en eun ti-embann braz, e Bro-Hall. An ti-ze a oa o paouez lakaad dond er-mêz, en eur zispign arhant braz, eul leor pedagogiel skrivet «evid golei Bro-Afrika», hervez an oberourien hag ar zervich karget da werza. Hag o-doa c'hwitet war o zaol ! Setu m'o-doa goulennet diganin klask perag oa c'hoarvezet kement-se. N'am-

gnol, l'autre s'exprime avec difficulté dans sa propre langue. Ils partagent les mêmes embarras de communication et doivent, tous deux, surmonter un profond sentiment de ridicule, pour articuler deux ou trois mots imprécis. Ce sont, d'ailleurs, certaines difficultés d'intégration d'une langue étrangère rencontrées par mes patients qui m'ont mis sur la voie des enfants dyslexiques.

J'ai eu, il y a quelques dizaines d'années, la chance de soigner des chanteurs lyriques transalpins, venus me consulter en raison de leurs difficultés à prononcer les phonèmes «de bout de langue», les «RLLL» par exemple. Ces sons leur étaient nécessaires pour une bonne exécution de leur profession, car ils se rencontrent fréquemment dans le répertoire. Tous ces malchanceux avaient la même origine géographique : ils venaient de Venise.

Les Napolitains, en revanche, n'avaient pas ce genre de difficulté. J'eus l'idée alors de faire entendre à mes patients la manière dont leurs compatriotes se débrouillaient avec ces phonèmes si particuliers. Et, pour rester au cœur de leur passion, je leur posai sur la tête un casque relié à un complexe électronique leur permettant d'écouter «la manière» du plus performant des chanteurs napolitains : Caruso. Leur audition peu à peu se transforma. En s'ouvrant à ces nouvelles fréquences, leur voix devint capable de les reproduire parfaitement.

Devant ces résultats si satisfaisants, une conclusion s'imposait : les Vénitiens et les Napolitains n'entendaient pas de la même manière et en transformant l'écoute des premiers, je leur faisais accéder à celle des seconds. Poursuivant le fil de mon raisonnement, je me demandais s'il n'y avait pas également une manière d'entendre : française, allemande ou espagnole. Je n'en étais qu'au début de mes découvertes et aujourd'hui je peux affirmer qu'un sujet est réfractaire à une langue parce qu'il ne l'entend pas. Le petit dyslexique est un enfant qui a retourné sur l'apprentissage de sa langue maternelle cette difficulté.

SOURD COMME UN FRANÇAIS

La difficulté naturelle bien connue que rencontre le Français vis-à-vis de l'apprentissage des langues, tient en grande partie à sa «bande passante», qui est l'une des plus étroites que je connaisse. Elle est ... comme sourde aux fréquences qui la dépassent en amont et en aval. L'oreille universelle dispose d'un espace que les spécialistes ont délimité entre 16 et 16.000 «périodes/secondes» (ou Hertz). C'est le spectre maximum, impossible à utiliser à pleine puissance. A l'intérieur de ce vaste champ sonore, le français est cantonné dans la zone des 1.000 à 2.000 Hertz. C'est précisément à cet endroit que démarre l'anglais pour remonter, lui, jusqu'à 16.000 Hertz ! Les conséquences s'imposent d'elles-mêmes. L'allemand, lui, descend beaucoup plus «bas». Il dispose d'une riche palette en sons graves, comme l'espagnol, qui, à ce niveau, n'a de leçons à recevoir de personne. Nous sommes encore plus défavorisés par rapport aux Portugais ou aux Slaves, qui sont capables de jouer sur onze octaves ! Les peuples d'Europe Centrale comptent parmi les meilleures oreilles du monde ... et les plus douées pour les langues.

...Chaque langue est différente. Chacune a sa pente naturelle, ses variations d'intensité, ses harmoniques. Enfin, chaque langue a un temps de réponse qui lui est spécifique, très court pour les Anglais, très lent pour les Russes. Autant de particularités qui coupent naturellement les ponts entre les pays et qui doivent être pris en considération dans la perspective d'une amélioration de la communication entre les nations.

eus ket bet da glask pell. Al leor a groge gand «Je dis, je lis, j'écris», fonemou ha ne vezont ket klevet gand tud Bro-Afrika, rag n'emaint ket e-barz «ledanded o yez». Lakeet oa bet «an alar araog ar hezeg». Hag an diêzamant spontuz-se 'noa lakeet al lennerien da fallgaloni...

N'eo ket ar ouenn eo a lak ar Hallaoued da jom boud dirag eur yez estren. Med o skouarn, dre forz tregerni en eur vandenn voan, ne hell ket, goude eur pennad amzer, en em zigeri d'ar re all, hag eh en em zerr warni he-unan. Evel eur songresker (*microphone*) ha ne hell ket reseo kalz a zoniou, or skouarn n'en em zigor nemed war stankteriou a hell klevet, hag e chom bouzar d'ar re all.

BABIG BABEL

Bed ar soniou a zo digor da beb den. Med pep hini a gemer muioh pe nebeutoh a blas er bed-se. Koulskoude, plasou ar yezou estren a zo merket e peb skouarn, gand ar gwir da baseal, da vond da ober eur zell, pe da jom e-barz. Ar re a en em gav abred —e bloaveziou kenta ar vuhez— o-dezo ar gwella lodenn.

Etre tri ha pemp bloaz, eur bugel a hell klevet peder pe bemp yez disheñvel, 'neus forz peseurt ledanded 'nije e yez-vamm, hag heb mesk ebed. Bez' ez eo evel eun den o selaou gwagennou berr ar radio: mond a hell euz eur post d'egile, heb kemmeska anezo, rag pep hini 'neus e stankter.

Tro 'm-eus bet da weled traou souezuz er Hanada. El lod euz ar skoliou-mamm, ar vugale a ya euz eur zal d'eben, hervez o c'hoant. E pep hini, mestrezed a ginnig dezo labouriou ha c'hoariou e yezou disheñvel. Red eo hepken da beb mestrez komz en he yez-vamm. Souezuz awalh eo gwelad ar vugaligou o tremen er zaliou en eur zigeri o skouarn da beb yez, hag o respont brao e pep hini, heb mesk ebed. Gouzoud a reont anaoud peb yez ouz o fenn o-unan, ha dond a ra brao ar homzou ganto.

Eveljust e vank dezo c'hoaz geriou ha stummou frazennou. Med deuet int a-benn dija da vond dreist kloued (drav) ar yezou. Hag evito, ne vo mui hiviziken, a yezou estren. Prest eo an douar, ha gouest e vint, diwezatoh, er skolachou, da vond donnoh.

Eüruzamant doriou «Baradoz ar yezou» n'en em zerront ket dioustu goude ar bloaveziou kenta, ha n'int ket hepken evid tud euz an dibab. Ar skouarn a hell en em zigeri da beb oad, ha dihana, en empenn, dour maro. Peb yez 'deus he zachennad soniou. Med bez' ez-eus etrezo harzou, feuriou-cheñch ha doareou beva disheñvel. Pep hini 'deus he foent d'en em zerra d'eun all. Ma 'z-eo diêz kozeal saoz-neg, da skwer, ez eo ablamour ma ne glev ket ar skouarn ar stankteriou uhel. A-wechou, n'eo nemed ablamour ma ne hell ket ober eun dibab e-touez ar soniou uhel; gwasoh eo pa gouez ar «spektr» en eun taol war al liveou-se. P'eo deuet a-benn da veza treh d'ar bouzarded-se, ar bugel a gav dezañ ema oh en em zila en eur moul nevez, leh ma teuio ar yez estren d'en em renka brao.

On m'a présenté un jour le chargé des relations internationales d'une très importante maison d'édition française. Cette société venait de sortir, avec un énorme budget promotionnel, un livre de pédagogie écrit (du vœu des auteurs et du service de marketing) pour «inonder l'Afrique». L'échec avait été retentissant et l'on me demandait de me pencher sur les raisons de ce «flop» monumental. Je n'ai pas eu à chercher bien loin.

Le livre commençait par ces mots «Je Dis, je Lis, j'Écris» ... Autant de phonèmes que les Africains n'entendent pas, car ils ne font pas partie de leur bande passante. Les auteurs avaient mis la charrue avant les boeufs et cette difficulté insurmontable au premier abord avait rebuté les éventuels lecteurs.

La «sclérose» du Français n'est pas un facteur génétique. Mais, une oreille hexagonale, à force de résonner dans un milieu acoustique aussi restreint perd, au bout d'un certain temps, ses capacités d'ouverture et se renferme sur ses maigres possibilités. Comme un microphone à la sélectivité réduite, notre diaphragme auditif ne s'ouvre qu'à sa bande passante et reste sourd aux autres.

BÈBÈ BABEL

Les hommes ont accès au même champ sonique. Mais ils y occupent des surfaces plus ou moins importantes. Cependant, la place des autres langues est inscrite dans chacune de nos oreilles, avec un droit de passage, de visite ou de séjour. Ceux qui s'y rendront tôt —dès les premières années de leur vie— seront les mieux lotis.

Entre trois et cinq ans, un enfant peut balader son oreille dans les zones occupées par quatre ou cinq langues différentes, quelle que soit sa bande passante maternelle et sans aucune possibilité de chevauchement ou de bavure entre les différents systèmes. Il est exactement dans la position d'un auditeur de la bande radio en ondes courtes qui «switch» de stations en stations, sans les confondre, chacune étant clairement identifiée et verrouillée sur sa fréquence.

J'ai assisté à des expériences passionnantes en ce domaine au Canada. Dans certaines écoles maternelles, des éducatrices leur proposent des activités et des jeux dans des langues différentes. Une seule condition à cette pédagogie de grande ouverture : que les maîtresses parlent leur langue d'origine. C'est assez surprenant de voir ces petits bonhommes adapter leur oreille en fonction de leur va-et-vient et réagir en différentes langues sans confusion, avec la même aisance et chaleur dans la communication. Ils font spontanément la différence entre les canaux linguistiques et s'y installent avec une aisance toute naturelle.

Personne, bien sûr, ne prétendra qu'à cet âge les enfants peuvent acquérir la maîtrise définitive d'une syntaxe ou d'un vocabulaire. Mais ils auront déjà fait tomber des barrières acoustiques. Pour eux, il n'y aura plus de langue étrangère. Le terrain aura été préparé sur lequel ils pourront, plus tard, au lycée, construire un édifice plus complet.

Heureusement les portes du «Paradis des langues» ne se referment pas sitôt passées les tendres années et ne sont pas réservées à une élite. L'oreille peut s'ouvrir à n'importe quel âge et ainsi réveiller, dans le cerveau, des eaux dormantes. Chaque langue a sa zone d'activité acoustique, mais il y a des frontières entre elles, des taux de change et des modes de vie différents. Chacune a son point de fermeture vis-à-vis de l'autre. Une difficulté à parler l'anglais, par exemple, signale toujours un blocage de l'oreille devant les fréquences élevées. Parfois il ne s'agit que d'une simple absence de pouvoir de sélectivité, dans les

Dre ma kresk niver an dud, ha ma tigor an harzou, hag evid abe-gou all c'hoaz, e teu ar bed da veza adarre eun tour Babel. Mar deo êz d'ar vugale beza lies-yezeg, evid eur skolaer eo aliez dibosubl beva en eur hlas gand bugale euz meur a vro.

Bet on bet, eun deiz, en eur hlas leh ma oa 27 bugel (war-dro pemp bloaz) gand eur galleger hepken. Bez' e oa er hlas-se Magrebined, Italianed, med ive Turked hag a gomze ar yez Kurd, Yougoslaved hag a gozee Serbo-Kroat. Ar re-mañ a heulie kenteliou evid deski o yez, en diañvêz euz ar skol. Ne oa nemed ar mestr har ar galleger o veva fall kenañ ar vuhez-se. Ar vugale a yee euz an eil yez d'eben, en eun doare souezuz.

Mar deo solud ar famill —hag ez eo aliez evid al labourerien o-deus cheñchet bro— ar bugel a en em gav en e vleud. Eun dra hepken da ober : red eo d'ar gerent kendelher da gozeal er gêr o yez. Ma klas-kont, en eur zoñjal ober mad, kozeal «galleg-saout», ar bugel a gollo war an daou du. Ne 'z-eus ket da glask e leh all an dale a gemer ar vugale-ze er skol. Gouest eo zoken da lakaad ar yez-vamm da gila.

Souezusoh : ma komz ar vamm arabeg, ha ma vev, e Bro-Hall, gand eun den euz Bro-Azia, ar gerent a hell komz pep hini en o yez. Ne 'z-eus kudenn ebed evid ar bugel, rag anaoud a ra peb yez. Rag peb yez 'deus he ganol stankteriou, he ledanded ... hag he skouarn. Ma saver pontou faoz kenetrezo, peb tra a zeu da veza kemmesket... Eun troh braz a zo etre skouarn eur galleger hag hini eur saozneger, med peb yez 'deus he flas en on empenn. Eur bugel a hell deski meur a yez, forz ped ha forz pere. Diwezatoh, en eur gosaad, eo e kollom an nor a ro deom ar galloud da lonka ar yezou.

*Tennet euz «Les Troubles Scolaires»
gand ALFRED TOMATIS*

Lakeet e brezoneg gand Anna-Vari.



aigus; dans des cas plus sévères, d'une chute brutale du spectre dans cette zone. Quand il a surmonté cette surdité locale, l'enfant a l'impression de couler dans un nouveau moule plus vaste, où la langue étrangère pourra se glisser avec aisance.

L'évolution démographique, l'ouverture des frontières, bien d'autres raisons encore, ont transformé le monde moderne en une nouvelle tour de Babel. Si les enfants sont naturellement enclins à devenir polyglottes, les problèmes posés par la présence de plusieurs nationalités dans une classe paraissent souvent insurmontables aux yeux du professeur.

J'ai visité, un jour, une classe composée de 27 très jeunes élèves (5 ans de moyenne d'âge) parmi lesquels il n'y avait qu'un seul Français ! On y trouvait des Maghrébins, des Italiens, mais également des Turcs qui parlaient chez eux le kurde et des Yougoslaves s'exprimant en Serbo-croate ! Turcs et Yougoslaves suivaient, parallèlement à l'école, des cours d'apprentissage de leur propre langue. Les deux seuls Français (le maître et l'élève) étaient les seuls à mal vivre cette situation. Les enfants passaient d'une langue à l'autre avec une aisance stupéfiante.

Si la famille est bien structurée —et elle l'est souvent chez les travailleurs immigrés— l'enfant peut s'en sortir sans aucune difficulté. A une condition : que les parents, à la maison, continuent de parler leur langue d'origine. S'ils essaient —avec une louable intention— de baragouiner un vague français, l'enfant perdra sur les deux tableaux. Le retard scolaire chez ces enfants n'a souvent pas d'autre origine. Il peut même avoir un fâcheux effet rétroactif sur sa langue maternelle. Un comble ! Si la mère est Arabe et qu'elle vit avec un Asiatique en France, chaque parent peut s'exprimer avec naturel dans sa langue d'origine. L'enfant s'y retrouvera parfaitement, car il sait les différencier. Chaque langue a son canal fréquentiel, sa bande passante, son ouverture auditive... et son oreille. Si l'on établit des ponts factices entre elles, tout se mélange ... Il y a un monde entre l'oreille d'un Français et celle d'un Anglais, mais la place de chaque langue est inscrite dans notre cerveau. Un enfant est essentiellement polyglotte, sans limite ni distinction. Ce n'est que plus tard, en vieillissant, que nous perdons le diaphragme qui nous permet de les intégrer.

Extrait de «Les Troubles Scolaires» par ALFRED TOMATIS.

PIOU EO SANT IWY (IVY)?

*Kendelher a reom amañ gand studiaden
niverenn «Koraiz 1990». Ar peurrest euz ar
studiaden-mañ a vezo kavet e niverenn
miz Eost da zond.*

DAOU-HA-DAOU.

*«Jezuz a halv an Daouzeg d'e gavoud. Kregi a reas da gas anezo
daou-ha-daou en eur rei dezo galloud war an droug-sperejou.»*

(Mark 6, 7).

En he studiaden diwarbenn «Mare ar zent en Iliz Geltieg»*, Nora K. Chadwick a lavar kement-mañ : «En iliz Geltieg... ar manah a veve eur vuhez a ermid 'noa eur hompagnun o veva gantañ en e beniti, e *anmchara*, da lavared eo «mignon an ene» : da hemañ e kovesee e behejou, hag hemañ a hourhemenne dezañ eur binijenn».

En or bro deom-ni e seblant beza evelse eun niver mad a zent o vond daou-ha-daou, med disparti an eil diouz egile, peurlies a etre daou ha pemp kilometrad etrezo. En eur gomz euz or hornig-bro hepken, setu Urvan ha Baharn e Lanurvan, Neventer ha Derhen e Gwiniventer ha Sant-Derhen, hag eun tammig pelloh, Goulven ha Dider e parrezioù Goulven ha Plouider.

Dao 'vefe eun deiz studia an dra-ze a dost, rag, moarvad, ez-eus kalz muioh a goulblajou evelse eged na zoñjer. Eur boazamant koz eo, peogwir ez eo dija evelse e penn kenta ar c'hwehved kantved : al lizer kaset gand eskibien Tours, Angers ha Roazon da Lovocat ha Catihern a ziskouez deom e oant daou, hag unan anezo a oa manah hag ermid pa 'neus roet e ano d'eur barrez e «Lann» (ermitaj, peniti) : Languedias, skrivet «Langadiar» er 14ed ha 15ed kantved*.

Daoust hag lwy a oa e-unan, pe beva a ree damdost d'eun all ?

Peadra a zo da zoñjal e-noa eur hompagnun, hag hemañ 'oa sant Tenenan, rag e tri leh e kaver anezo kichen-ha-kichen : e Sant-Divy—Sant-Tonan; e Plouguernevel, hag e Sant-Donan—Plelo.

Hervez Bernard Tanguy, Sant Tenenan a vefe ar memez hini eged sant Tonan pe Donan. Ar Vretoned, en amzer goz, a oa boazet da lakaad ar ger «to» «te» dirag ano ar zant; evelse eo e teuas sant Konneg da veza sant Tegonneg. O veza ma hell an «d» dond da veza «n» (Dor, an Nor), n'eo ket souezuz e vefe deuet sant Donan da rei Tononan ha Tenenan.

* «The age of the Saints in the early Celtic Church» Nora K. Chadwick, Oxford U.P. p.103.

* «Histoire de la paroisse» P.U. Angers. Pennad Bernard Tanguy, p.17-19.

QUI EST SAINT IWY (IVY) ?

*Nous continuons ici l'étude commencée dans le
numéro de «Koraiz 1990». La suite de cette
étude paraîtra dans le numéro du mois d'août.*

DEUX PAR DEUX.

«Jésus appela les Douze. Il se mit à les envoyer en mission deux à deux en leur donnant autorité sur les esprits impurs». (Mc 6, 7).

Dans son étude sur «L'époque des saints dans l'Eglise Celtique»*, Nora K. Chadwick dit ceci : «Dans l'Eglise Celtique... le moine qui vivait une vie d'ermite avait un compagnon qui partageait son ermitage, son *anmchara* ou «ami de l'âme» : il lui confessait ses péchés et celui-ci lui prescrivait une pénitence».

Il semble que chez nous il y ait ainsi un grand nombre de saints qui vont deux par deux, mais séparés l'un de l'autre par une distance qui varie de deux à cinq kilomètres. Pour ne parler que de notre petit coin, voici Urvan et Baharn à Saint-Urbain, Néventer et Derrien à Plouneventer et Saint-Derrien, et un peu plus loin Goulven et Dider à Goulven et Plouider.

C'est une question qu'il faudrait un jour étudier de près, car il semble que ces «couples» soient bien plus nombreux qu'on ne le pense. La coutume est ancienne, puisqu'on en parle déjà dès le début du VI^{ème} siècle : la lettre que les évêques de Tours, Angers et Rennes adressent à Lovocat et Catihern montre bien qu'ils sont deux, et l'un des deux au moins est moine et ermite puisqu'il donne son nom à une paroisse en «Lann» (ermitage) : Languédias, écrit «Langadiar» aux XIV^{ème}-XV^{ème} siècles.*

Ivy était-il seul ou vivait-il à proximité d'un autre ?

Tout laisse croire qu'il avait un compagnon, et celui-ci était saint Ténénan, car en trois endroits on les trouve côte à côte : à Saint-Divy—Saint-Thonan; à Plouguernevel, et à Saint-Donan—Plelo.

Selon Bernard Tanguy, Saint Ténénan serait le même que saint Tonan ou Donan. En période ancienne, les Bretons avaient l'habitude de mettre «to» ou «te» devant le nom du saint; c'est ainsi que saint Connec est devenu saint Tegonnec. Comme le «d» peut évoluer en «n» (Dor, an Nor), il n'est pas étonnant que saint Donan donne Tononan et Tenenan.

Mais qui était saint Donan ?

Il existe en Ecosse un saint Donan (Donnan) moine, martyrisé en 618. Irlandais d'origine, il fut d'abord moine dans l'île d'Iona sous l'abbatiate renommé de saint Columba (Saint Coulm). Plus tard il bâtit un monastère dans l'île d'Eigg — Celle-ci se trouve légèrement au-dessous de l'île de Skye sur la côte ouest de l'Ecosse. Pendant que les moines célébraient l'office de la nuit de Pâques, une bande de voleurs (peut-être des vikings) débarqua sur l'île, enferma les moines dans leur réfectoire dans lequel ils mirent le feu. Ceux qui cherchèrent à s'enfuir moururent sous l'épée. Les compagnons du saint étaient au nombre de 52 dit-on.* Au moins onze églises d'Ecosse portent le nom de saint

* «The age of the saints in the early Celtic Church» Nora K. Chadwick, Oxford U.P. p.103

* «Histoire de la Paroisse» P.U. Angers. Article Bernard Tanguy, p. 17-19.

* «The Oxford Dictionary of Saints».

Med piou oa sant Donan ?

Bez ez eus e Bro-Skos eur zant Donan (Donnan) manah, merzeriet e 618. Euz Bro-Iwerzson e oa, ha da genta e oe manah en enezenn Iona dindan an abad brudet sant Kolumba (sant Koulm). Diwezatoh ez eas da zevel eur manati en enezenn Eigg —houmañ a zo eun tammig izelloh eged enezenn Skye, war aochou Bro-Skos e tu ar huz-heol. E-pad ma oa ar veneh o lida overenn nozvez 'Fask, eur vandennad laeron a en em gavas war an enezenn, a buntas ar veneh en o zal-debri hag a lakaas an tan en houmañ. Ar re a glaskas tehed a oe lazet gand ar hleze. War a lavarar, kompagnuned ar zant a oa 52 anezo. Bez' ez-eus, d'an nebeuta, unneg iliz e Bro-Skos o tougen ano sant Donan, en o zouez Sant-Donan (Uig), Kildonnan (S. Uist), ha Kildonan (Sutherland, Eigg ...) E houel a vez greet d'ar 17 a viz ebrei*.

Ar zant Donan enoret en or bro ne hell ket eta beza hennez : hini Bro-Skos a oa maro araog ma oe ganet sant Ivi, hag ouspenn gouel sant Tenenan a vez greet d'ar 16 a viz gouere ha nann e miz ebrel. Siwaz, n'eus ket kalz a dra da denna euz buhez sant Tenenan evid or sikour da weled sklêr, nemed marteze an dra-mañ : e vuhez skrivet gand Albert le Grand a gont deom penaoz e lakeas sevel eun dorgenn evid en em zifenn a-eneb an «Daneed», el leh anvet Lezkenlen e parrez Plabenneg.

Gwelet on-eus dija penaoz peniti sant Ivi er Wourh-Wenn a oa e-kichen eur «fort». Ha setu ma kavom e parrez Sant-Divi eul leh anvet «Lezivi», eur hilometrad uhelloh eged ar bourk, hag eul «lez» a zo peurliesha eul leh gand peulgaou d'en em zifenn, pe d'an nebeuta da gaoud repu. Evelse, stag ouz sant Ivi kenkouls hag ouz sant Tenenan, ez-eus eul lez.

Med «Lezivi» a zesk deom eun dra all : kalz parrezioù o-deus o lez (da skwêr : Lezplouenan, Lezkrozon, Lezveuzeg, Lezkleden, Lezkoff...) ha neuze al lez a zoug ano ar barrez pe ar geriadenn pe hini ar zant. Parrez Sant-Divi ne oa nemed eun dreio euz ar Forest araog an Dispah: Koulskoude ez oa eno eur bourk, eur geriadenn tro-dro d'eun iliz. An ano a «Lezivi» a zo awalh evid diskleria deom eo bet savet chapel, ha goudeze, iliz-parrez Sant-Divi war leh ti-pedi sant Ivi, ha nann sant Divi. Hemañ, deuet da veza anavezet mad gand ar Vretoned er Grenn-Amzer, 'neus aliez kenañ kemeret plas sant Ivi.

Eun dra all a zo anad : parrez Sant-Divi a zo e-kreiz douarou sant Tenenan. Ar Forest, Plabenneg ha Sant-Tonan a zo da zant Tenenan : patron eo d'an diou genta, hag an trede a zoug e ano. Na sant Ivi, na sant Donan n'o-deus roet o ano d'eur «plou» pe d'eul «lann». Re ziwezad int deuet. Ha pa oa d'ar mare eur hoad braz etre Plabenneg hag an Elorn, n'eo ket souezuz o gweled oh en em stalia eno asamblez. Ha sant Donan a vefe eur manah deuet marteze ive euz Lindisfarn gand an diagan Ivi.

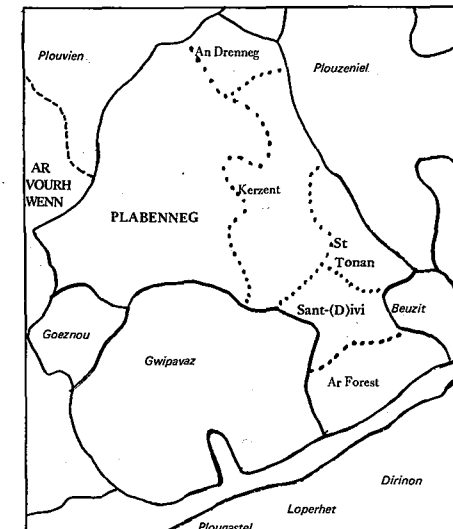
Donan, dont Saint-Donan (Uig), Kildonnan (S. Uist), et Kildonan (Sutherland, Eigg...) Sa fête a lieu le 17 avril.

Le saint Donan que l'on honore en Bretagne ne peut être celui-là : celui d'Ecosse était mort avant que ne naisse saint Ivy, et de plus, la fête de saint Ténénan a lieu le 16 juillet et non en avril. Pour y voir plus clair, on ne peut malheureusement pas tirer grand'chose de la vie de saint Ténénan, sauf peut-être ceci : La vie que nous donne Albert le Grand nous raconte comment il fit élever à force de bras un monticule de terre pour se défendre contre les «Danois» au lieu appelé Lezkelen dans la paroisse de Plabennec.

Nous avons déjà vu que l'ermitage de saint Ivy au Bourg-Blanc était auprès d'un «fort». Et voici que dans la paroisse de Saint-Divy nous trouvons un village du nom de «Lezivi» à un kilomètre au-delà du bourg vers le Nord; or les «Lez» sont la plupart du temps des lieux entourés de palissades pour se défendre ou trouver refuge. Ainsi, saint Ivi et saint Ténénan sont-ils tous deux associés à des noms en «lez».

Mais «Lezivi» nous apprend autre chose : beaucoup de paroisses ont leur «lez» (par exemple Lezplouenan, Lezkrozon, Lezveuzeg, Lezkleden, Lezkoff...) et dans ce cas le «lez» porte le nom de la paroisse, du village, ou du saint. La paroisse de Saint-Divy n'était qu'une trêve de La Forest-Landerneau avant la Révolution; pourtant il y avait là un bourg, une agglomération autour d'une église. Le nom «Lezivi» suffit à nous faire savoir qu'on a construit une chapelle, puis une église paroissiale sur l'emplacement de l'oratoire de saint Ivi, et non de saint Divi. Ce dernier, bien connu par les Bretons au Moyen-Age, a souvent pris la place de saint Ivy.

Il faut aussi remarquer que la paroisse de Saint-Divy se trouve en plein dans le territoire de saint Ténénan. La Forest, Plabennec et Saint-Thonan sont à saint Ténénan : il est le patron des deux premiers, et le troisième porte son nom. Ni saint Ivy, ni saint Ténénan n'ont donné leur nom à un «plou» ou un «lann». Ils sont arrivés trop tard. Et, comme à l'époque un grand bois s'étendait de Plabennec à l'Elorn, il n'est pas étonnant de les voir s'y installer tous deux. Et saint Donan serait alors un moine, portant le nom du saint abbé martyr, venu comme le diacre Ivy du célèbre monastère de Lindisfarne.



En Aochou-an-Arvor ez-eus meur a leh gouestlet da zant Ivi. En o zouez, ez-eus daou 'leh ma kaver anezañ damdost da zant Donan (pe Tenenan) :

- Da genta, e Kerne-Uhel, e parrez Plougernevel.

Bez' e oa, beteg an 19ed kantved e Pont-Kroaz, e-kichen ar stêr Doré eur japel da zant Ivi, etre Plougernevel ha Rostren. Anvet 'veze Sant-David pe Sant-Avit. Lavaret on-eus uhellou penaoz eo bet kemeret aliez zant Ivi evid sant Divi : ken tost ma oa an daou ano ma n'eo ket souezuz e vefent bet kemmesket eur mare 'zo bet; ha goudeze, eo bet roet an ano latin «David» d'an hini a veze anvet «Divi» gand ar Vretoned pa 'z int deuet euz Bro-Gembre da Vreiz-Vihan. Eun troh fall c'hoaz : hag ar zant (D)avid a zo deuet da veza sant Avit !

E Plougernevel eo sklêr eo sant Ivi a veze enoret, rag nepell ahan, e parrez Pellan (Plélauff), el leh anvet Kerauter (etre Gwareg ha Pellan) e oa beteg fin an 19ed kantved eur japel sant Ivi. Daoust dezi da veza bet distrujet, pardon sant Ivi a veze greet eno c'hoaz war-dro 1950*. Eur feunteun e-noa eno ive, hag e veze pedet evid ar vugale klañv gand ar boan-gov.

Distroom da Blougernevel : Bez' e kaver er barrez eur japel en enor da zant Tenenan (pe Theran), chapel hir-garrezeg, eul lodenn anezi euz ar 16ed kantved. Skeudenn ar zant, kizellet e doare eun eskob, a zo bremañ er presbital.

- Er penn all euz eskopti Sant-Brieg, etre Sant-Brieg ha Kintin, ema parrez sant Donan. An iliz a-vremañ (1896) 'deus kemeret plas unan goz. Med miret eo bet skeudenn ar zant.

Deg kilometrad uhellou, e parrez Plelo, e «La Ville-Balin» (3,7 Km er hreisteiz) e oa eun ti-pedi gouestlet da zant Ivi, ha nepell ahan, eur japel Sant-Avit, eet ive da get.

Ouspenn an tri horn-bro-ze (1-St-Divi-St-Tonan; 2-Plougernevel; 3-St-Donan-Peurlo) 'leh ma oa chapelioù pe ilizou en enor d'an daou zant, e heller menegi c'hoaz eul leh all.

Parrez Sant-Ivi, etre Kemper ha Rosporden —gwechall treo da barrez Elien— a zoug ano ar zant; an iliz a zo gouestlet dezañ, hag ar pardon a vez greet d'an eil sulvez goude Pask. Ar vugale daleet en o bale a veze digaset d'e feunteun. Skeudennet eo 'vel eun Tad-abad e kostez kleiz keur an iliz.

Deg kilometrad uhellou, e parrez an Erge-Vraz, war hent Kore, eur harter a zoug an ano a «Lestonan», ano ha ne gaver nemed eno. Mar deo ano sant Donan eo a zo amañ, setu anezo o-daou adarre.

* «La Chronique de Pontivy» N.50, avril 1990. Pennad Charles Floquet p.48...
En niverenn-mañ e heller kavoud eur bern traou diwar-benn al lehiou gouestlet da zant Ivi.

Dans les Côtes-d'Armor il y a de nombreux lieux dédiés à saint Ivy. En deux de ces lieux, il est proche de saint Donan (ou Tenenan) :

- D'abord en Haute-Cornouaille, dans la paroisse de Plouguernevel.

Jusqu'au XIX^{ème} siècle, il y avait une chapelle Saint-Ivy à Pont-Croix, auprès de la rivière Doré, entre Plouguernevel et Rostrenen. On l'appelait Saint-David ou Saint-Avit. Nous avons signalé plus haut que les deux saints ont souvent été confondus. Les deux noms étaient si proches qu'il n'y a à cela rien d'étonnant. Plus tard, on donnera le nom liturgique «David» à celui que les Bretons venant du Pays de Galles appelaient «Divi». Une mauvaise coupure supplémentaire, et saint David deviendra saint Avit!

Il est clair qu'à Plouguernevel le saint que l'on honorait était saint Ivy; non loin de là, en effet, dans la paroisse de Plélauff, au lieu-dit Kerauter (entre Gouarec et Plélauff), se trouvait jusqu'à la fin du XIX^{ème} siècle une chapelle Saint-Ivy. Bien que détruite, le pardon y a subsisté jusque vers 1950. Le saint y avait une fontaine : on venait le prier pour les enfants atteints de colique.

Retournons à Plouguernevel : on y trouve une chapelle dédiée à saint Ténénan (ou Têran), chapelle rectangulaire dont au moins une partie est du XVI^{ème} siècle. La statue du saint, représenté en évêque, se trouve maintenant au presbytère.

- A l'autre extrémité du diocèse de Saint-Brieuc, entre Saint-Brieuc et Quintin, se trouve la paroisse Saint-Donan. L'église actuelle (1896) a remplacé une église plus ancienne, mais la statue ancienne du saint a été sauvagée.

Dix kilomètres plus haut, dans la paroisse de Plélo, à la «Ville-Balin» (3,7 km au Sud) se trouvait un oratoire de saint Ivy, et, non loin, une chapelle Saint-Avit, qui a disparu.

Outre ces trois endroits où les deux saints avaient chapelle ou église à leur nom (1-St-Divy—St-Thonan; 2-Plougernevel; 3-St-Donan—Plélo), il est intéressant de signaler un autre lieu.

La paroisse de Saint-Ivy, entre Quimper et Rosporden —autrefois trève d'Elliant— porte le nom du saint. L'église lui est dédiée, et le pardon a lieu le deuxième dimanche après Pâques. On conduisait à sa fontaine les enfants qui tardaient à marcher. Il est représenté en abbé mitré à gauche dans le chœur de l'église.

Dix kilomètres plus haut, dans la paroisse d'Ergué-Gabéric, sur la route de Coray, nous rencontrons un hameau dont le nom est «Lestonan», nom qui ne se retrouve nulle part ailleurs. S'il s'agit ici de saint Donan, les voici encore tous les deux à proximité l'un de l'autre.

Au point où nous en sommes, qu'avons-nous appris sur nos deux saints ?

1- L'un et l'autre sont associés à des noms de lieux en «Lez» :

- St Donan (Ténénan) à Lestonan et Lestonan-Vihan à Ergué-Gabéric, ainsi qu'à Lezkelen (Plabennec), ce lieu ayant été bâti par lui.

- St Ivy : quatre «Lezivi» sont connus : trois dans le Finistère : à Saint-Divy, à Plomodiern et à Mahalon; un dans le Morbihan, à Plumergat (mais celui-ci est moins certain).

2- Aucun des deux n'a donné son nom à un nom de lieu en «Lann».

Il est vrai qu'il se trouve à Plouigneau un hameau appelé Saint-Divi, et à Lanmeur une parcelle dénommée «Gwarem landonnant». Mais Largillière a clairement montré que Donnant était le nom de la rivière, et que ce mot équivalait à «Don-nant», c'est à dire «le val profond». Quant au mot «Lann», il désigne ici l'ajonc. On peut sans doute en conclure que la chapelle Saint-Divi en Plouigneau a toute chance d'être une chapelle en l'honneur de saint Divi du Pays de Galles.

Petra on-eus desket beteg-henn diwar-benn on daou zant ?

1- Stag int o-daou ouz anioù gand «Lez» :

- St Donan (Tenenan) e Lestonan vihan ha Vraz en Erge-Vraz, hag e Lezkelen (parrez Plabenneg) rag al leh-mañ a ve-fe bet savet gantañ.

- St Ivi : pevar «Lezivi» a zo anavezet; tri e Penn-ar-Bed: e St-Divi, e Plodiern hag e Mahalon; unan er Morbihan : e Pluergad.

2- Hini ebed anezo ne ro e ano d'eul leh gand «lann».

Gwir eo ez-eus e Plouigno eur harter anvet Sant-Divi hag e Lanneur eul leh anvet «Gwarem landonnant». Med Largillière e-neus diskouezet e oa Donnant ano ar stêr hag e talvez da «Donnant», da lavared eo «traonienn zon». Ar gêr «Lan» amañ n'eo ket eun ermitaj, med ar blantenn «lann-bin» pe Lann-vrezoneg». Diouz kement-se e heller tenna e oa, kredabl braz, chapel Sant-Divi e Plouigno eur japel en enor d'ar zant Divi euz Bro-Gembre.

3- O-daou o-deus roet o ano da barrezioù gand «Sant» :

- Sant-Tonan (Penn-ar-Bed), Sant-Donan (Aochou-an-Arvor)
- Sant-(D)ivi (Leon) ha Sant-Ivi (kerne).

4- Unan anezo, Sant Ivi, 'neus roet e ano da galz chapelioù, lod anezo deuet abaoe da veza parrezioù, hag an anioù-ze a zo e «Lok».

Eur zant all a zo bet c'hoarvezet gantañ ar memez tra : Sant Ronan an hini eo. Evel sant Ivi, e ro e ano da lehiou e «Sant» hag e «Lok».

LOGIVI

Kavet on-eus eiz Logivi gouestlet da Zant Ivi.

Tri a zo e Penn-ar-Bed : Plougerne, Rozlohen ha Tremeven.

Pemp e Aochou-an-Arvor : Logivi-Pleraneg, Logivi-Lanuon, Tonkedeg, Plouared ha Logivi-Plougaz.

War an eiz-se, seiz o-deus bet, pe o-deus c'hoaz chapel pe iliz en enor dezañ. E Logivi-Rozlohen hepken ne gaver tres ebed euz eur japel, med kalz parkeier diouz kostez ar stêr Aon a zoug anioù 'giz «park-ar-zant» ha «park-an-eskob».

Daou a zo tost da vanatioù anavezet :

- Hini Rozlohen, nepell euz manati Landevenneg.
- Hini Tremeven 2,5 km euz Kemperle.

3- Tous deux ont donné leur nom à des paroisses en «Saint» :

- Saint-Thonan (Fin.) et Saint-Donan (Côtes-d'Armor);
- Saint-(D)ivy (Léon) et Saint-Ivy (Cornouaille).

4- L'un d'eux, saint Ivy, a laissé son nom à beaucoup de chapelles, dont plusieurs sont devenues plus tard églises paroissiales, et ces noms sont en «Loc».

LES «LOGUIVY»

Nous en avons dénombré huit :

- Trois sont dans le Finistère : Plouguerneau, Rosnoën et Tréméven.
- Cinq dans les Côtes-d'Armor : Loguivy-de-la-mer, Loguivy-Les-Lannion, Loguivy à Tonquédec et à Plouaret, et Loguivy-Plougras.

Sur les huit, sept ont ou ont eu chapelle ou église en son honneur. Seul le Loguivy de Rosnoën fait exception : on n'y trouve aucune trace de chapelle; cependant plusieurs champs du côté de l'Aulne portent les noms de «park ar zant» (le champ du saint) et «park an escop» (le champ de l'évêque).

Deux sont à proximité de monastères renommés :

- Celui de Rosnoën est proche du monastère de Landévennec.
- Celui de Tréméven est à 2,5 km de Quimperlé.

Mais le fait le plus frappant est de les voir tous installés auprès de l'eau : la mer, un aber ou une rivière.

- Loguivy-de-la-mer parle tout seul.
- Ceux de Plouguerneau, Rosnoën ou Lannion sont sur un aber ou une grande rivière.
- Celui de Tonquédec est sur la rive du Guindy.
- Celui de Plougras, sur le Guic.
- Celui de Tréméven se trouve entre Laïta et Isole, à 800 m au-dessus de la Laïta.
- Celui de Plouaret enfin, à un kilomètre de la rivière.

De deux choses l'une : ou saint Ivy était homme de mer, aimant voyager d'un lieu à l'autre en bateau, ou bien son culte a été répandu par des disciples qui auraient construit des chapelles en son honneur. Cette dernière hypothèse est difficile à admettre dès que l'on cartographie les lieux dédiés à saint Ivy; l'ensemble, en effet, forme une sorte de tour de Basse-Bretagne. Pourquoi n'est-il pas allé en Haute-Bretagne ? Nous ne le savons pas. Tout porte à croire qu'il a vécu dans ces «Loguivy» aussi bien que saint Ronan a vécu à Saint-Renan et à Locronan. En raison de son amour de la mer et des rivières, on pourrait, à notre avis, en faire le patron des marins !

Ce qui paraît clair, en tout cas, c'est qu'il semble être un saint pèlerin qui va d'un lieu à l'autre : il a quitté son pays à cause de Dieu, et il continuera à tout quitter sans s'installer nulle part, sauf peut-être au Bourg-Blanc à l'approche de sa mort.

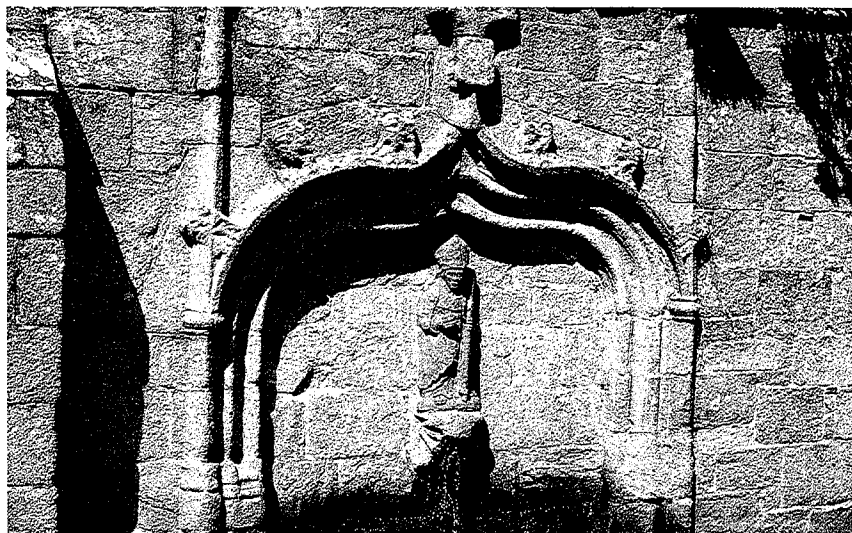
(A suivre.)

Med ar peb souezusa eo gweled ez int oll savet e-kichen an dour : ar mor, eun aber pe eur stêr.

- Hini Logivi-Pleraneg a zo war vord ar mor.
- Re Plougerne, Rozlohen ha Lanuon a sko war eun aber pe eur stêr vraz.
- Hini Tonkedeg a zo war ribl ar Gindi.
- Hini Plougraz, war ar Gwik.
- Hini Treleven, etre Laita hag Izol, 800 m. euz ribl al Laita.
- Hini Plouared : eur hilometrad euz ar stêr.

Unan-a-zaou eta : pe sant Ivi a oa eun den a vor, a blij e dezañ mond euz eul leh d'egile war vag, pe an eñvor anezañ a zo bet strewet diwezatah gand diskibien hag o-defe savet chapelioù en e enor. An dra-mañ koulskoude a vefe diêz da zigemer; rag, pa vez lakeet war ar gartenn an oll lehiou gouestlet da zant Ivi, e ra 'vel eur seurt tro Breiz-Izel. Perag n'eo ket eet da Vreiz-Uhel ? N'ouzer ket. Bez' ez-eus da gredi eta e-neus bevet el Logivioù, kenkoulz ha m'e-neus sant Ronan bevet e Lokournan-Leon hag e Lokorn. Evid e garantez e-keñver mor ha sterioù, e hellfed, d'or soñj, ober anezañ sant patron an dud a vor !

Ar pezh a zo sklêr d'an nebeuta eo e seblant beza eur zant pirhiriner a ya euz eul leh d'eun all : kuiteet e-neus e vro ablamour da Zoue, hag e kendalh da guitaad peb tra heb en em stalia da vad nebleh, nemed marteze er Wourh-Wenn pa dosta eur e varo.



Sant Ivi en unan euz teir feunteun Logivi-Lanuon (A-A.)
Saint-Ivy à l'une des trois fontaines de Loguivy-les-Lannion (C.-d'A.)

GLOAR DA ZOUE E BARR AN NENVOU !

Muzik gand Mikael Skouarneg.

Gloar da Zou-e e barr an nen-vou, peoh war an dou-ar d'an dud a blij d'e-zan.

Bezit meulet, bezit truga-re-ket. Bezit adoret, bezit e-no-ret.

Gloar da Zou - e e barr an nen - vou.

Bezit benniget evid ho kloar dis-par. Aotrou Doue roue an nenv Doue on tad oll halloudek

Gloar da Zou - e e barr an nen - vou.

Aotrou Doue, mab unganet, Salver Je-zuz. Aotrou ha Doue, oan Doue, Mab an Tad

Gloar da Zou - e e barr an nen - vou.

Gloar da Zou-e e barr an nen-vou, peoh war an dou-ar d'an dud a blij d'e-zan.

C'hwi hag a zi-lamm pe-hed ar bed	R/ Ho pet tru - ez ou-zom .
C'hwi hag a zi-lamm pe-hed ar bed.	R/ Digemerit galv or pe-denn.
C'hwi azezet en tu dehou d'an Tad.	R/ Ho pet tru - ez ou-zom .

Rag c'hwi hebken a zo san-tel. C'hwi hebken eo an uhel meurbed Salver Je-zuz.
C'hwi hebken eo an Ao-trou. Gand ar Spered Santel e gloar Doue an Tad. A-men.

Gloar da Zou - e e barr an nen - vou.

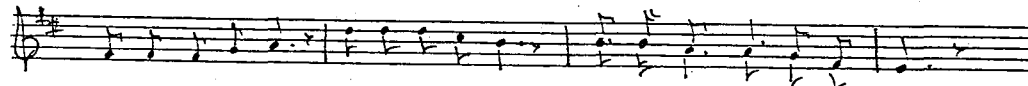
Gloar da Zou-e e barr an nen-vou, peoh war an dou-ar d'an dud a blij d'e-zan.

N'ON-EUS NETRA DEOM

K: Job an Irien. M: René Abjean



1- N'on-eus ne-tra deom ne-med paou-ren-tez Pa zeu-om be- teg en - noh
2- Gwe-lit pe-gen braz eo samm or pe- hed Dou-gen-net peus a- ha- nom
3- 'Leh ar ga-lon yen a zerr on da-ouarn Ro-it deom eur ga-lon veo.



1- Pe - tra kin -nig deoh feun-teun a vu- hez, N'om ne-med eur feun-teun zeh.
2- Euz ho kroaz sel-lit ou -zom ho preu-deur Gras ar par - don ro - it deom.
3- Tor-ret 'peus or yeo, on di - ga - bes- tret, Kan-nit en - nom kan an éd.



1- N'on-eus ne-tra deom ne-med paou-ren-tez Pa zeu-om be- teg en - noh.
2- Gwe-lit pe - gen braz eo samm or pe- hed, Dou-gen- net 'peus a - ha- nom.
3- 'Leh ar ga- lon yen a zerr on da-ouarn, Ro - it deom eur ga- lon veo.

1- N'on-eus netra deom, nemed paourentez,
Pa zeuom beteg ennoh ?
Petra kinnig deoh, feunteun a vuhez,
N'om nemed eur feunteun zeh.
N'on-eus netra deom ...

Nous n'avons à nous que pauvreté,
Quand nous venons à toi.
Que t'offrir, fontaine de vie,
Nous ne sommes que fontaine vide.

2- Gwelit pegen braz eo samm or pehed,
Dougennet 'peus ahanom.
Euz ho kroaz sellit ouzom ho preudeur,
Gras ar pardon, ro-it deom.
Gwelit pegen braz ...

Vois le poids de notre péché,
Tu nous as porté.
De ta croix, regarde-nous, tes frères,
Donne-nous la grâce du pardon.

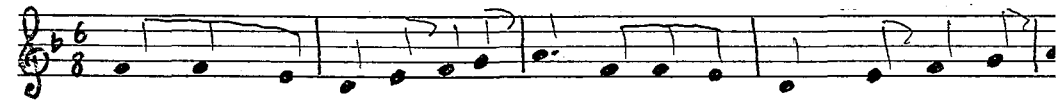
3- 'Leh ar galon yen a zerr on daouarn,
Ro-it deom eur galon veo.
Torret 'peus or yeo, on digabestret,
Kanit ennom kan an éd.
'Leh ar galon yen ...

Au lieu du coeur froid qui ferme la main,
Donne-nous un coeur vivant.
Tu as cassé notre joug, et nous libères,
Chante en nous le chant de moisson.

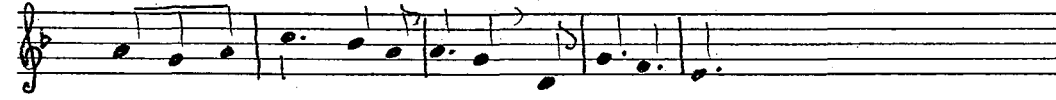
AOTROU DOUE, C'HWI EO ON NERZ !

Seigneur, tu es notre force, louange à toi !

K: Job an Irien. M: Mikael Skouarneg. Meurz 1990.



Pa c'hwez warnom an avel foll, Pa zeu an droug d'or has da goll



Selaouit klemm ho pugale, OR ZIKOURIT



AOTROU DOU- E C'HWI EO ON NERZ AOTROU DOU- E MEULEUDI DEOH !

AOTROU DOUE, C'HWI EO ON NERZ !

Diskan : Aotrou Doue, C'hwi eo on nerz
Meuleudi deoh !

Seigneur, tu es notre force,
Louange à Toi !

1 Pa c'hwez warnom an avel foll
Pa zeu an droug d'or has da goll,
Selaouit mad ho pugale,
Or sikourit !

Quand souffle sur nous un vent fou,
Quand le mal nous conduit à la perte,
Ecoute bien tes enfants,
Aide-nous !

2 Pa vez ar boan warnom o skei,
Pa vez arne 'n or penn o trei,
Diwallit mad ho pugale,
Or selaouit !

Quand la souffrance nous frappe,
Quand l'orage gronde en nous,
Garde bien tes enfants,
Ecoute-nous !

3 Pa zeu on dorn da veza kloz,
Hag or halon teñval 'vel noz,
Dihunit mad ho pugale,
On entanit !

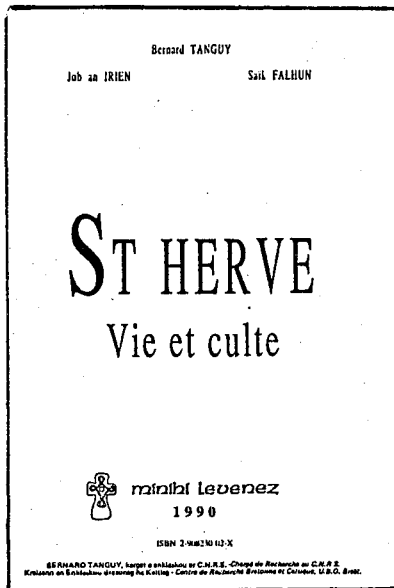
Quand notre main se ferme,
Et notre coeur obscur comme nuit,
Réveille bien tes enfants,
Enflamme-nous !

4 Pa vez or feiz sanket er foz,
Hag an anken o rodal tost,
Skoazellit mad ho pugale,
Or saveteit !

Quand notre foi se perd ...
Et que l'angoisse est proche,
Aide bien tes enfants,
Sauve-nous !

En niverenn-mañ :

- | | |
|--|--|
| P. 2 Savet eo ! (Job) | 2. <i>Il est debout !</i> |
| P. 4 C'hwï a vezo test a gement-se (Anna-Var) | 5. <i>Et vous en serez témoins.</i> |
| P. 6 Savet a varo da veo (Worlock-Sheppard) | 9. <i>Pâques.</i> |
| P. 12 Displegadur verr an Ave Maria
(Grigon a Vontfort) | 15. <i>Brève explication de l'Ave Maria.</i> |
| P. 16 Eur barr-Avel spontuz... (Saik Falhun) | 17. <i>Un ouragan terrible...</i> |
| P. 18 Deski eur Yez (A. Tomatis) | 19. <i>L'apprentissage des langues.</i> |
| P. 28 Piou eo sant Iwy (Job) | 29. <i>Qui est Saint-Iwy ?</i> |
| P. 37 Gloar da Zoue | 37. <i>Cantiques.</i> |
| P. 38-39 N'on-eus netra - Aotrou Doue, c'hwï eo... | |



Embannet on-eus e miz ebrel eul leor diwar-benn BUHEZ SANT HERVE. Ar vuhez a zo bet lakeet e brezoneg hag e galleg diwar al latin gand or mignon Saik Falhun; Bernard Tanguy, euz ar CRBC 'neus studiet piz ar Vuhez, ha Job an Irien 'neus klasket ober eur poltred euz sant Herve ha skeudennet al leor. Dre labour Bernard Tanguy e teu sant Hervé da veza kalz tostoh ouzom, rag al lehiou diskoachet gand ar studiadenne a zo atao aze !

148 pajenn a zo ennañ ha skrivet eo e brezoneg hag e galleg; ouspenn-ze, 90 skeudenn, gand 16 pajennad e liou. Eul leor kaer! Kavet 'vo evid 80 lur (ha 15 lur mizou-kas) er Minihi. Kavet 'vez ive er Procure hag e Landevenneg.

St HERVE, le dernier ouvrage édité par le Minihi. En 148 pages abondamment illustrées (dont 16 en couleurs, Bernard Tanguy du CRBC, Job an Irien et Saik Falhun nous disent la Vie de saint Hervé. Ouvrage breton-français, qui sort saint Hervé des brumes des légendes. Disponible au Minihi pour 80F (et 15F de port). Disponible aussi à la Procure et à Landévennec.

PELERINAJ RUMENGOL, d'an 10 a vezeyen : kuitaad a raim ar Minihi da beder eur diouz ar mintin, war droad eveljust, hag e vim dizro a-benn 10 eur mintin. Eun doare kaer da ober eur seurt retred-verr e sioulder an noz. Deuit da vale ha da bedi ganeom !

PÉLERINAGE DE RUMENGOL le 10 juin : nous partons à pieds du Minihi à 4 heures du matin, et nous y serons de retour pour 10h. Joignez-vous à nous pour cette « retraite » de 18km dans le silence de la nuit.

RETRED AN HANV : euz ar zul 15 a viz gouere, da 6 eur d'abardaez, beteg ar merher diouz an noz. Plas a zo en ti !

STAJ BREZONEG AN HANV : euz an 9 a viz gouere da 9 eur mintin, beteg ar gwener 13 d'abardaez. Digor eo d'an oll, bugale ha tud en oad, ha ne goust ket-kér !

STAGE DE BRETON POUR ENFANTS ET POUR ADULTES, débutants et bretonnants: du 9 juillet (à 9h) jusqu'au vendredi soir 13. Il y a de la place; inscrivez-vous et le stage est très bon marché.

«MINIHI LEVENEZ» Beb daou viz. Koumanant: 80 lur. Rener: Job an Irien
29800 TRELEVEZ. Tel: (98) 85 15 66